

# CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

258°

Sept 2016

 CAPMag-Le-journal-des-Lusodépendants

 @capmagellan

 DSE Cap Magellan

[www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)  
[www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

**António Zambujo**  
chante Buarque  
au Trianon  
le 3 septembre

**Bourses** : Cap Magellan et Imperio  
valorisent les plus méritants !

**Jogos Olímpicos Rio 2016:**  
Resultados portugueses

  
**PORTUGAL**  
**CHAMPION D'EUROPE**  
**2016!!**

ON VA PAS DÉJÀ  
CHANGER DE CONDUCTEUR  
QUAND MÊME ?!?

J'AI PAS BÂILLÉ  
J'TE DIS... JE ME  
DÉTENDAIS JUSTE  
LA MÂCHOIRE

T'inquiète pas, oui j'ai un peu bu  
mais la voiture connaît le chemin

== JE M'ARRÊTE PAS  
== ON VA BAISSER  
== NOTRE MOYENNE!

C'EST GENTIL  
MAIS JE PRÉFÈRE PAS  
(IL FAUT LA CONNAÎTRE)  
UN PEU, CETTE VOITURE

ARRÊTE DE DIRE  
QUE J'SUIS PAS EN ÉTAT  
DE CONDUIRE!!! TU ME  
DÉCONCENTRES!!!

LES MÉDOCS, MOI,  
ÇA ME FAIT RIEN

**NON** ⚡ JE SUIS PAS  
⚡ FATIGUÉ

**OUI** ⚡ JE L'AVAIS VU  
⚡ CE PANNEAU

&

Trop d'alcool, trop de fatigue, trop de médicaments ?



securite-routiere.gouv.fr

**SÉCURITÉ ROUTIÈRE**  
**TOUS RESPONSABLES**



**MIEUX VAUT S'ACCROCHER À LA VIE QU'À SON VOLANT**

Échangez vos plus mauvaises excuses sur Twitter [#passelevolant](#)

# Sommaire



06

Actualité

**Portugal cercado**

por uma vaga de incêndios



08

Économie

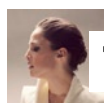
**Falta de investimento** e de consumo penalizam crescimento económico



10

Dossier

**EURO 2016,**  
le bilan



14

Interview

**Encontro com**  
Carminho

## ROTEIRO

Cinéma  
**15 PELÉ :**

o nascimento de uma lenda !

Musique  
**16 António Zambujo**  
chante Buarque

Littérature  
**18 Une rentrée littéraire**  
placée sous le signe des urgences

Exposition  
**19 Homme blanc,**  
homme noir : visões cruzadas

Association  
**20 Le forum** des associations  
du 14<sup>e</sup> arrondissement de  
Paris est de retour !

Sport  
**22 Regresso**  
da Liga de futebol

Europe  
**23 As melhores**  
cidades europeias

Gastronomie  
**24 A la découverte**  
du Arroz de Marisco

Vous et vos parents  
**25 Le Portugal est de retour**  
à l'Hippodrome de Vincennes

TV / Radio / Web  
**26 Farfetch**  
abre novo escritório em Lisboa

**Jogos Olímpicos Rio 2016: Resultados**  
portugueses

Sport



27

Voyage

**Melgaço:**

descobrir a cidade



34



**CAMPEOES, CAMPEOES,  
CAM-PE-OES !**

*Lá vai ela falar outra vez de futebol...*

« Pouco importa se jogámos bem ou mal, vamos levar a taça para o nosso Portugal! »

C'est la phrase que nous retiendrons de cet Euro : nos joueurs de la Seleção, dans leur bus du retour, ivres de joie, entonnant ce refrain, main sur le cœur et Coupe à la main. Et ils nous avaient prévenus, et nous étions si nombreux à y croire...

Non, nous ne retiendrons pas les remarques désobligeantes de certains journalistes, qui pour beaucoup d'entre eux ont fait amende honorable après la finale, ni même l'attitude regrettable de certains supporters français, nos concitoyens par ailleurs.

Ce qu'il faudra retenir, c'est la fierté ressentie pour ce capitaine inépuisable, et pour cette équipe inébranlable, qui ont relevé l'honneur de tout un pays le temps d'une compétition. Ce qu'il faudra retenir, c'est l'honneur d'avoir remporté l'Euro face à des Bleus dignes, en France, dans ce pays qui est aussi le nôtre et qui a accueilli bras ouverts une grande partie de nos ancêtres.

Dito isso, le football c'est bien, mais la sécurité routière, c'est bien aussi. ;-) C'est ainsi que nous reviendrons dans les pages de ce CAPMag sur les différents événements organisés par nos équipes dans le cadre de notre campagne Sécur'Été 2016.

Et parce que, bien que bronzés, vous devez faire un drôle de tête en lisant ces lignes, tristounets d'être rentrés, nous vous avons préparé, en guise d'amuse-bouche avant le Festival IDF qui arrive début septembre, une superbe interview d'Antonio Zambujo, superbe parce que c'est lui (en toute objectivité !) et parce que c'est un peu nous aussi. ;-)

A vos CAPMags !

Anna Martins - Présidente

MAIS ENCORE : **04 Tribune** : Rodrigo Costa Félix, o próprio! **05 Lecteurs** : Réagissez ! **09 Barômetro** : Fogos ainda e ainda. **12 Interview** : Encontro com António Zambujo **28 Bourses** : Cap Magellan et Imperio valorisent les plus méritants ! **30 Pousada de Juventude** : Idanha-a-Nova **32 Nuits Lusophones** : A Cap Magellan em prevenção nas estradas ! **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**



## Rodrigo Costa Félix, o próprio!

**Tradição é uma das palavras que melhor o define. Rodrigo Costa Félix é um dos fadistas do novo Fado, mas, ao mesmo tempo, um dos grandes herdeiros da tradição masculina da canção mais portuguesa de Portugal.**

O caminho na música para Rodrigo Costa Félix começou muito cedo. Desde pequeno que cantava, não só Fado, mas um pouco de tudo o que lhe ficasse no ouvido. Como a mãe ouvia Fado, o seu convívio com este género musical vem desde há muito tempo. No seio da família tinha também vários amigos que cantavam ou tocavam, principalmente porque o seu pai – que também cantava – chegou a ter uma casa de Fado em Cascais.

O seu percurso profissional começou então aos 17 anos: Rodrigo Costa Félix despertou para a beleza do fado. Primeiro, apaixonou-se pelos poemas e depois pela música e pelo fascinante mundo do Fado. Mais tarde, arriscou cantar uma noite no restaurante Nove e Tal, de Nuno da Câmara Pereira, e nunca mais deixou de cantar. Com 18 anos foi imediatamente contratado para cantar no São Caetano, depois na Taverna do Embuçado e também no Clube de Fado.

No entanto, seu caminho foi sendo traçado



Lisboa, Porto, Café Luso e Panteão Nacional, o espetáculo "Soly Luna – Flamenco y Fado", da Compañía de Danza del Siglo XXI – em Madrid, com o qual efetuou digressões pela

Participou também na gravação do CD "Alma Nova" em 1994 mas, sendo um dos rostos da nova geração do Fado, Rodrigo Costa Félix só viria a lançar o seu primeiro CD a solo, «Fados D'Alma», catorze anos depois, em 2008. Três anos depois, o novo CD de fados de Rodrigo Costa Félix, "Fados de Amor", viria a ser um álbum muito distinto do anterior, pleno de maturidade e composto também por uma pesquisa poética mais arriscada, em que o amor é a temática primordial.

Desta forma, Rodrigo Costa Félix torna-se agora mais um nome a registar na lista de jovens talentos que se dedicam ao Fado e que contribuem para que este género musical seja conhecido e apreciado internacionalmente. Sem esquecer outros rostos importantes desta nova geração de fadistas, Rodrigo vem a desenvolver um trabalho consistente e de qualidade pelo que, sem dúvida, é um fadista promissor e de quem continuaremos a ouvir falar. ■

« Apaixonou-se pelos poemas e depois pela música e pelo fascinante mundo do Fado. Mais tarde, arriscou cantar uma noite no restaurante Nove e Tal (...) e nunca mais deixou de cantar »

de forma pouco convencional – pelo menos de forma um pouco habitual ao que acontece normalmente no mundo tradicional do Fado. Além de atuar em casas de fado, andou em digressões, tanto em Portugal como no estrangeiro, pelo que é vasta a sua experiência de concertos, quer a solo ou em grupo, em países como Estados Unidos, Inglaterra, Canadá, França, Espanha, Benelux, Itália, Alemanha, Polónia, Tunísia, ou China.

São também de destacar as atuações nos espetáculos de homenagem a Amália em

Europa em 2000 e 2001, ou ainda o espetáculo do guitarrista Mário Pacheco no Palácio de Queluz em 2005, onde cantou ao lado de Mariza, Camané e Ana Sofia Varela, do qual resultou a gravação de um CD/DVD editado mundialmente pela World Connection. Este álbum foi, posteriormente, premiado pela revista Songlines como o melhor do ano no campo da World Music. Esse galardão levou-o, de seguida, a atuar em Haia e em Madrid na companhia de Mariza, onde foi feito o lançamento internacional do projeto.

Cristina Marques  
Ilustração: Ricardo Campus  
capmag@capmagellan.org



# Lecteurs



## Stéphanie, par mail

Bonjour,

Je me permets de vous contacter car je souhaiterais prendre des cours de portugais en tant que seconde langue avec d'autres adultes. En effet, étant d'origine portugaise, je comprends et parle le portugais mais pas de façon fluide. En revanche, je n'ai jamais appris à écrire portugais, ce serait donc l'occasion de maîtriser parfaitement le portugais.

Je vous remercie par avance pour votre réponse,

**Sincères salutations. Stéphanie**

**Cara Stéphanie,** Já que o que pretende é aprender a escrever o português e que o compreende, tomamos a liberdade de responder em português!

Aconselhamo-la a contactar o Instituto Camões, responsável do ensino do português no estrangeiro. Informamos desde já que os cursos do Instituto Camões em Paris são organizados a partir de 6 níveis de língua, indo do ensino para principiantes até aos cursos de aperfeiçoamento. Cursos de expressão oral, de tradução e de estudo da língua através da literatura portuguesa contemporânea são igualmente propostos aos alunos que desejam uma aprendizagem mais aprofundada. Cursos intensivos têm lugar durante todo o ano para quem tenha um projeto profissional de estágio ou de viagem a curto prazo.

Os alunos têm motivações muito diversas, e são oriundos de várias nacionalidades, embora a maioria seja francesa. São também assegurados cursos destinados aos luso-descendentes, com três níveis, incluindo um de aperfeiçoamento. A estes alunos é concedido um desconto.

Mais informações:

Instituto Camões - 6, passage dombasle - 75015 Paris

Tel : 01.53.92.01.00

E-mail: [instituto.camoes.paris@wanadoo.fr](mailto:instituto.camoes.paris@wanadoo.fr)

### Cap Magellan

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

### 1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

### 2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

### 3 - Module Internet :

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

DIYAM & Portugal

Présentent

Hommage à la plus grande voix du fado

# AMÁLIA RODRIGUES

Ses plus grands succès interprétés par la nouvelle génération du fado

Le 9 Octobre 2016 | 15h

### ARTISTAS

Joana Amendoeira, Simone de Oliveira, Anabela, Pedro Moutinho, Fábja, Duarte, Cláudia Costa

### MÚSICOS

Jorge Fernando, Custódio Castelo, Carlos Menezes

L'OLYMPIA  
BRUNO COQUATRIX

RÉSERVATIONS

OLYMPIA, FNAC, CARREFOUR, AUCHAN, etc...  
Tél: 0892683368 (0,34 €/min) | [www.olympiahall.com](http://www.olympiahall.com)

PATROCINADORES  
OFICIAIS

Caixa Geral de Depósitos

FIDELIDADE  
SEGUROS DESDE 1808



# Portugal cercado por uma vaga de incêndios

Mais do que a falta de meios aéreos, o principal problema dos bombeiros é o vento, afirma o comandante nacional da proteção civil.

Dos 156 incêndios que estavam ativos no país em agosto, pelo menos 15 estavam a dar mais "preocupações" aos bombeiros, e cinco delas são mesmo preocupantes, descreveu o comandante nacional da proteção civil no final de uma visita dos deputados da Assembleia da República ao centro operacional em Carnaxide.

No terreno encontravam-se quase seis mil operacionais, com 52 meios aéreos – os 47 nacionais, a que se somaram uma aeronave italiana, duas espanholas e duas marroquinas.

Desde a meia-noite do dia 11 de Agosto, registaram-se 229 novas ocorrências e 42 estavam ainda ativas e a dar trabalho signifi-



de Braga), Paredes (Porto), Santarém, e, no distrito de Viana do Castelo, especialmente os incêndios nos concelhos de Vila Nova de Cerveira, Arcos de Valdevez e Caminha.

Questionado pelos jornalistas sobre se são precisos mais meios aéreos, o comandante afirmou que todos estes incêndios "neces-

çar o dispositivo, José Manuel Moura lembrou que se decidiu prolongar até ao dia 14 de Agosto, o alerta laranja.

"Este nível laranja obriga a um grau de 50% de mobilização de todo o dispositivo e até seis horas o seu testado de prontidão", especificou. O universo do dispositivo operacional nacional é de 9800 elementos, mas há ainda mais 29.900 voluntários por todo o país para as rendições e recrutamento em períodos críticos.

As contas são feitas a partir dos dados do Sistema Europeu de Informação de Fogos Florestais (conhecido pela sigla EFFIS), que, através de imagens de satélite, contabiliza quase em tempo real a área ardida e os

« A ministra da Administração Interna disse, a propósito da petição pública que pede penas mais pesadas para os incendiários, que essa é uma questão a considerar "seriamente" »

cativo. As situações mais complicadas e com "empenhamento operacional muito significativo" eram Águeda, Arouca, Albergaria, Castelo de Paiva e Anadia, afirmou o comandante José Manuel Moura. Em alguns os helicópteros e aviões estão com dificuldades ou não conseguem operar de todo devido à falta de teto, ou seja, de visibilidade por causa do fumo baixo, descreveu o responsável.

As outras situações preocupantes são Vieira do Minho e Vila Nova de Famalicão (distrito

sitam de meios aéreos de ataque ampliado", mas também é certo que em algumas situações estes não podem operar, seja por causa do vento ou por causa do fumo. "Não se responde com um número exato, cada teatro de operações tem a sua especificidade e, portanto, não é uma mera soma aritmética", replicou o responsável da ANPC.

Sobre a meteorologia, que o secretário de Estado da Administração Interna admitiu que foi "assustadora", e a necessidade de refor-

meios humanos disponíveis.

A ministra da Administração Interna disse, a propósito da petição pública que pede penas mais pesadas para os incendiários, que essa é uma questão a considerar "seriamente". "Muitos destes fogos são postos", declarou Constança Urbano de Sousa em Arouca. "Nascem às 3h e 4h da manhã e garanto-vos que não é por obra do acaso", realçou. ■

Mariana Ferreira - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## Brève

### NÚMERO DE CANDIDATOS AO ENSINO SUPERIOR VOLTA A AUMENTAR

São "boas notícias" para o ensino superior em Portugal, concordam reitores e presidentes dos politécnicos: pelo segundo ano consecutivo, o número de candidatos ao concurso nacional de acesso cresceu, situando-se ao nível registado no início desta década e recuperando da quebra que se verificava desde 2008. A 1.ª fase de candidaturas terminou à meia-noite do dia 10 de Agosto com 49.655 estudantes a submeterem os seus processos, mais 1349 do que há um ano. Este crescimento de

2,8% junta-se aos 14,3% de aumento da procura registado no concurso do ano passado. Joaquim Mourato, presidente do Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos (CCISP), lembra que apenas com mais estudantes no ensino superior Portugal será capaz de "avançar na convergência com os principais países da Europa". Para este crescimento contribuem fatores como os resultados dos alunos nos exames do ensino secundário e alguma melhoria nas condições económicas da maioria das famílias. ■

Mariana Ferreira - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Bibliothèque du Centre Calouste Gulbenkian Diffusion de la langue portugaise et des cultures lusophones.



FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN  
DÉLÉGATION EN FRANCE

50  
ANS

Centre Calouste Gulbenkian  
39, bd. de La Tour – Maubourg  
75007 Paris  
Tél. : +33 (0) 1 53 85 93 93

Retrouvez-nous sur Facebook :  
Centre Calouste Gulbenkian  
Gulbenkian et sur Twitter :  
@BibGulbenkian  
& @GulbenkianParis

Salle de lecture  
Lundi, mercredi,  
vendredi : 10 h–17 h  
Mardi et jeudi : 10 h–18 h

Salle multimédia/jeunesse  
Du lundi au vendredi :  
10 h–12 h et 14 h–17 h

Catalogue en ligne:  
[bibliotheque@gulbenkian-paris.org](mailto:bibliotheque@gulbenkian-paris.org)

Rubem Fonseca

Luís de Camões

Sophia de Mello Breyner

Lídia Jorge

Ruy Belo

Padre António Vieira

Manuel Lopes

Chico Buarque

Carlos Drummond de Andrade

Cesário Verde

Manuel Bandeira

Fernando Pessoa

José Luandino Vieira

Gonçalo M. Tavares

José Craveirinha

Ruben A.

António Lobo Antunes

Reinaldo Ferreira

Germano Almeida

Clarice Lispector

Herberto Helder

Olavo Bilac

Camilo Castelo-Branco

Guimarães Rosa

José Eduardo Agualusa

João do Rio

Vinicius de Moraes

Eduardo Lourenço

João Cabral de Melo Neto

Nelson Rodrigues



# Falta de investimento e de consumo penalizam crescimento económico

A economia portuguesa não só não acelerou no segundo trimestre, como sofreu mesmo um novo abrandamento no ritmo de crescimento. De acordo com a estimativa rápida avançada pelo INE, o Produto Interno Português (PIB) cresceu, em cadeia, 0,2% no segundo trimestre deste ano, um valor igual ao dos dois trimestres anteriores e mantendo a divergência com a zona euro.

**E**m termos homólogos, a subida do PIB foi de 0,8%, contra um variação de 0,9% no trimestre anterior. É preciso recuar ao último trimestre de 2014 para conseguir encontrar um valor mais abaixo. Segundo o INE, que dará mais detalhes no final do mês, a procura externa líquida (entre exportações e importações) teve um contributo positivo, mas o consumo privado não deu um novo impulso, e o investimento tarda em arrancar.



celerou". Este último aspecto, diz, é positivo, "dados os valores historicamente baixos da poupança das famílias", mas tem um impacto negativo no crescimento.

O Ministério das Finanças, através de um comunicado, não deixou de admitir que a economia está "a levar mais tempo a acelerar o ritmo de crescimento", e que a evolução é "inferior à que está subjacente" ao Orçamento para este ano, mas defende que há indicadores positivos.

"O contributo positivo da procura interna para a variação homóloga do PIB diminuiu significativamente, observando-se um crescimento menos intenso do consumo privado e uma redução mais expressiva do investimento", sinalizou o INE. A procura externa líquida, diz ainda "passou a ter um contributo ligeiramente positivo, refletindo a desaceleração mais acentuada das importações de

BPI, afirma que os dados divulgados pelo INE "são mais baixos que o esperado", destacando que a economia "desacelerou novamente no segundo trimestre do ano". Isto quando se esperava uma "ligeira aceleração devido ao desvanecimento de alguns efeitos one-off [extraordinários] que afectaram negativamente os primeiros três meses do ano (o encerramento de uma refinaria e o

"Nos próximos meses, o crescimento económico deverá ser sustentado nos sinais de franca recuperação do mercado de trabalho", defende o ministério tutelado por Mário Centeno, referindo-se aos dados divulgados e que dão conta da descida da taxa de desemprego para 10,8%.

« O contributo positivo da procura interna para a variação homóloga do PIB diminuiu significativamente, observando-se um crescimento menos intenso do consumo privado e uma redução mais expressiva do investimento »

bens e serviços em comparação com a das exportações de bens e serviços".

Antes de serem conhecidos os valores oficiais (que poderão ser revistos no final do mês de agosto) uma estimativa média de analistas contactados pela Lusa apontava para um crescimento de 0,4% em cadeia e de 1% em termos homólogos.

Paula Carvalho, economista-chefe do departamento de estudos económicos do

aumento das importações de bens duradouros graças à antecipação de agravamento da fiscalidade a partir de Abril).

Questionada sobre o que está a bloquear uma aceleração do crescimento económico, explica que o investimento "é um dos principais factores, denotando fracas perspectivas de evolução da procura por parte dos empresários". Mas, realça, ao mesmo tempo as exportações "continuam com uma fraca performance" e "o consumo privado desa-

O emprego, diz o Governo, "também está a recuperar" e isso, defende, é "um indicador da confiança dos empresários na economia", sublinhando que "as expectativas de investimento em 2016, divulgadas pelo INE, são as mais elevadas desde 2007". ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: publico.pt



# Taxa de desemprego caiu para nível mais baixo desde 2011

**H**á 559 mil pessoas desempregadas, segundo a estimativa do INE. Taxa está no nível mais baixo desde 2011.



O desemprego em Portugal mantém sinais de uma trajetória descendente, com os dados mais recentes a mostrarem tanto um aumento da população empregada entre Abril e Junho, como uma redução do número de pessoas sem trabalho.

A taxa de desemprego no segundo trimestre deste ano caiu para 10,8%, de acordo com a informação divulgada nesta quarta-feira pelo Instituto Nacional de Estatística. O valor fica 1,1 pontos percentuais abaixo do registado no segundo trimestre de 2015 e é uma descida de 1,6 pontos percentuais em relação primeiro trimestre de 2016.

As estimativas agora publicadas indicam uma redução de 12,6% na população desempregada face ao trimestre anterior (o que significa 81 mil pessoas) e uma descida de 9,8% em relação ao mesmo período de 2015. Ao todo, havia cerca de 559 mil pessoas no desemprego entre Abril e Junho deste ano.

Já a população empregada teve uma subida de 2% em relação ao trimestre anterior (mais 89 mil pessoas empregadas), e de 0,5% em relação aos mesmos meses de 2015. O total rondava os 4,6 milhões de pessoas.

O crescimento do número de empregados é, no entanto, habitual nesta altura do ano, ressalva a análise feita pelo INE. ■

Mathieu Rodrigues - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Fonte: publico.pt

## BARÓMETRO



### FOGOS AINDA E AINDA.

Sempre. Bombeiros a combater chamas, fogo perto das



casas, vento a fazer alastrar o perigo, estradas cortadas, lares e aldeias a serem evacuados, gente a ser retirada das habitações por causa do fumo. Vítimas e criminosos. Responsáveis políticos e cidadãos. As imagens de bombeiros a lutarem contra as chamas repetem-se Verão após Verão. O último mês foi assustador e mesmo se atípico por causa das temperaturas acima da média, o cenário é sempre o mesmo. O problema já não é a falta de meios, como se criticava há uns anos, e os bombeiros já têm mais formação, mas continuamos com o eterno problema da falta de ordenamento da floresta. Sempre. Portugal vive cada vez mais do turismo e não sabe proteger a sua floresta. Incompreensível por durar há mais de 40 anos. **Tempestade.** ■

# Jeune, dynamique, intéressé(e) par la culture et la langue portugaises ?

## Viens rejoindre l'équipe Cap Magellan !



**CAP MAGELLAN**

Plus d'infos :

Tel. : 01 79 35 11 00

Mail : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

Site web : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

7, avenue de la Porte de Vanves  
75014 Paris





## EURO 2016, le bilan

24 équipes, 51 matchs, 108 buts inscrits et un seul vainqueur. L'Euro 2016 s'est terminé le 10 juillet avec la victoire du Portugal face à la France avec un sentiment contrasté, mitigé, entre débordements et ferveur populaire, matchs intenses ou soporifiques. Personne n'a pu passer à côté de l'Euro de football 2016 ! Tous les yeux étaient rivés pendant un mois, sur un total de 51 matchs. Faisons le point sur tous les résultats des matchs de cette année.

### Calendrier des Matchs

**10 juin** : France - Roumanie : 2-1

**11 juin** : Albanie - Suisse : 0-1

Pays de Galles - Slovaquie : 2-1

Angleterre - Russie : 1-1

**12 juin** : Turquie - Croatie : 0-1

Pologne - Irlande du Nord : 1-0

Allemagne - Ukraine : 2-0

**13 juin** : Espagne - République Tchèque : 1-0

République d'Irlande - Suède : 1-1

Belgique - Italie : 0-2

**14 juin** : Autriche - Hongrie : 0-2

Portugal - Islande : 1-1

**15 juin** : Russie - Slovaquie : 1-2

Roumanie - Suisse : 1-1

France - Albanie : 2-0

**16 juin** : Angleterre - Pays de Galles : 2-1

Ukraine - Irlande du Nord : 0-2

Allemagne - Pologne : 0-0

**17 juin** : Italie - Suède : 1-0

Espagne - Turquie : 3-0

République Tchèque - Croatie : 2-2

**18 juin** : Belgique - Irlande : 3-0

Islande - Hongrie : 1-1

Portugal - Autriche : 0-0

**19 juin** : Roumanie - Albanie : 0-1

Suisse - France : 0-0

**20 juin** : Russie - Pays de Galles : 0-3

Slovaquie - Angleterre : 0-0

**21 juin** : Ukraine - Pologne : 0-1

Irlande du Nord - Allemagne : 0-1

République Tchèque - Turquie : 0-2

Croatie - Espagne : 2-1

**22 juin** : Islande - Autriche : 2-1

Hongrie - Portugal : 3-3

Italie - République d'Irlande : 0-1

Suède - Belgique : 0-1

**25 juin** : Suisse - Pologne : 1-1

Pays de Galles - Irlande du Nord : 1-0

Croatie - Portugal : 0-1

**26 juin** : France - République d'Irlande : 2-1

Allemagne - Slovaquie : 3-0

Hongrie - Belgique : 0-4

**27 juin** : Italie - Espagne : 2-0

Angleterre - Islande : 1-2

30 juin : Pologne - Portugal : 1-1

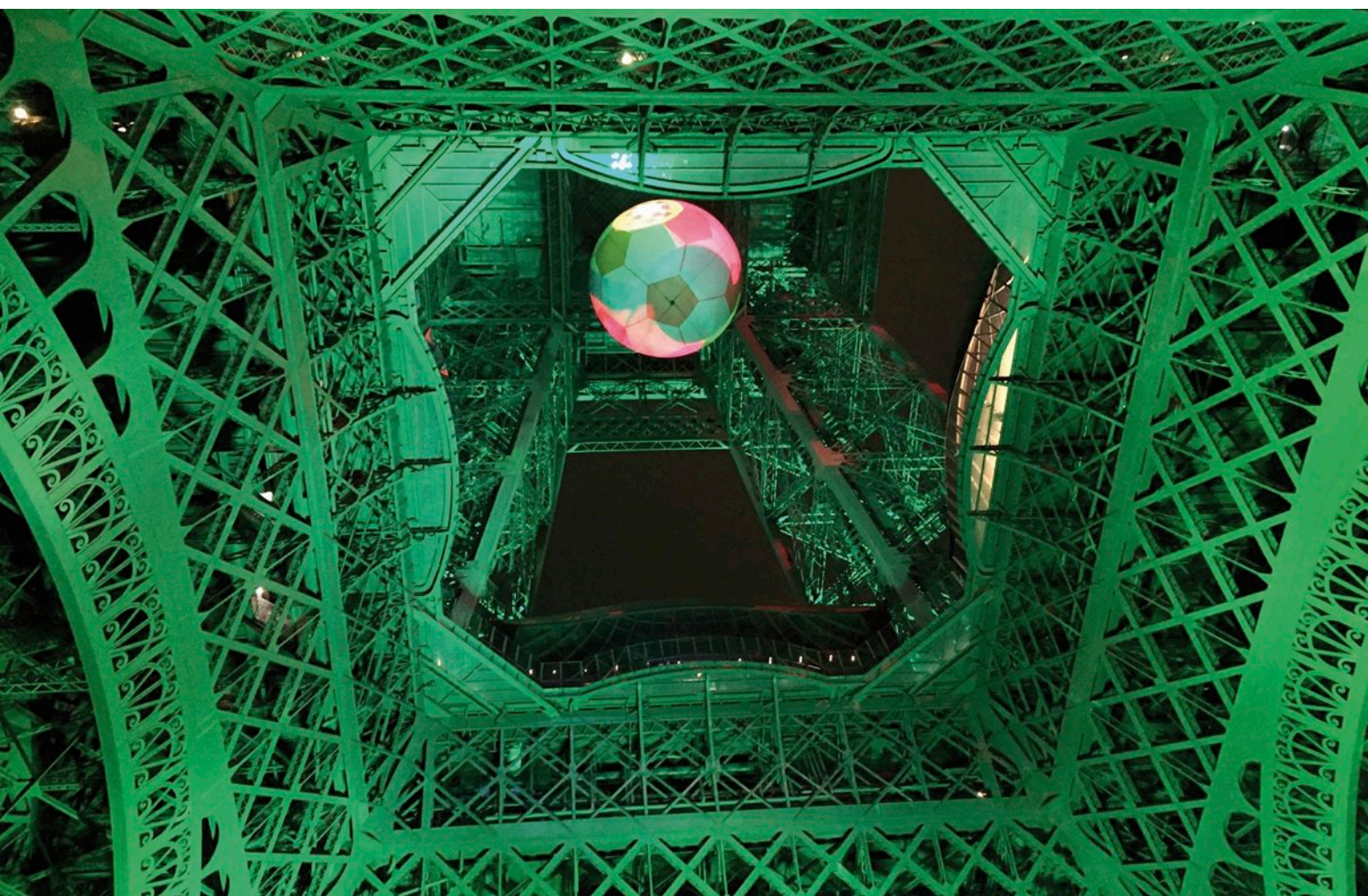
**1 Juillet** : Pays de Galles - Belgique : 3-1

**2 Juillet** : Allemagne - Italie : 6-5

**3 juillet** : France - Islande : 5-2

**6 juillet** : Portugal - Pays de Galles : 2-0

**7 juillet** : Allemagne - France : 2-0







Malgré quelques affrontements violents entre les hooligans russes et anglais, à Marseille, dès le deuxième jour de l'Euro, les supporters irlandais, avec leur Will Grigg's on Fire et les deux Irlandes, et leur joies de vivre tout au long de leur parcours (fan-zones, bars, rues, metro), ont donné un nouveau souffle sur le vent de crainte que les débordements avaient causés. Le clapping Islandais restera comme l'une des images marquantes de l'Euro 2016, souvent imité par certains supporters d'autres sélections.

En général, cet Euro aura donné lieu à un tourbillon d'émotions : stress, joie, déception, etc. Il est sûr que chacun restera avec de belles images de joie et de réconfort entre supporters.

#### PORTUGAL - CHAMPION D'EUROPE.

Après les émotions des matchs de l'Euro 2016, et surtout celui de la finale, pieds en éventail, détendus, revenons sur le parcours de la Seleção.

#### Une victoire à (demi)-acceptée

Le dimanche 10 juillet, le Portugal remporte le premier Euro de son histoire,

contre la France grâce à un but d'Eder en prolongation (1-0) et remporte le premier Euro de son histoire. Mais qui aurait pu prédire que le Portugal irait en finale ? Quelques que soient les matchs, peu de personne y a cru. Et pourtant, la Seleção a déjoué tous les pronostics.

Après la défaite française, les supporters tricolores ont critiqué le jeu des Portugais, jugé pauvre et défensif (stratégie assumée par Fernando Santos). Alors oui, le jeu n'était pas des plus flamboyant mais très efficace, en effet le Portugal a remporté le titre de Champion d'Europe.

Même avec la sortie prématurée de Cristiano Ronaldo, à la 25e minute, le match était loin d'être fini. Sa blessure au genou aurait dû offrir aux Bleus une chance de plus de gagner, mais c'était sans compter sur l'entrée d'Eder à la 79e minute. La France a eu l'occasion de s'imposer, notamment sur les deux têtes de Griezmann, mais n'a simplement pas su profiter de ces occasions.

#### De la joie de Lisbonne à Paris

Dimanche 10 juillet, après le coup de sifflet final actant la victoire portugaise, des dizaines de milliers de supporters de la Seleção qui s'étaient réunis pour regarder le match chantaient son bonheur. Un peu partout de Lisbonne, à Porto, mais aussi à Braga, Sétubal, Faro, etc. ont célébré cette victoire jusque tard dans la nuit. Lisbonne prend aussitôt des allures d'une vaste zone piétonne que tentent de traverser des processions de véhicules, klaxons bloqués et drapeaux au vent.

A près de 2 000 kilomètres de là, dans les rues de Paris et en région parisienne, les Portugais, lusodescendants et supporters de la Seleção, sautent, crient, s'embrassent, pleurent, célèbrent la victoire, tant attendue, de leur équipe préférée.

Comme toute finale, cette édition de l'Euro 2016 aura écrit son histoire avec un rebondissement inattendu.

Graça Lomingo

capmag@capmagellan.org

Source : lemonde.fr - lequipe.fr

— *Interview* —

# Encontro com António Zambujo

A abertura do «Festival d'Île de France 2016» está marcada dia 3 de setembro com o concerto de António Zambujo, com a participação de Carminho e Marcello Gonçalves, na sala de espetáculos du Trianon em Paris. A não perder!



« O convite foi sugerido porque nós estamos a lançar neste momento um disco novo, cuja apresentação será feita neste Festival, exclusivamente com músicas do compositor brasileiro Francisco Buarque »



António Zambujo nasceu a 19 de setembro de 1975 em Beja, na região de Alentejo. Por influência familiar, ouviu desde cedo o cancionário local, o cante alentejano. Desde pequeno admirava as vozes dos grandes fadistas portugueses tal como Amália Rodrigues. Mais tarde, passou a cantar e, aos 16 anos, ganhou um curso dedicado a jovens talentos de fado. Juntou-se ao elenco do "Clube de Fado" já em Lisboa e participou também no musical "Amália", em cena por quatro anos no qual interpretou o papel de Francisco Cruz, o primeiro marido de Amália. O primeiro álbum veio em 2002, "O mesmo fado", que incluía composições próprias e clássicos do gênero. Depois da publicação do seu segundo álbum em 2004, "Por Meu Cante", a fundação Amália Rodrigues atribuiu-lhe o prémio de Melhor Intérprete Masculino de Fado e torna-se "embaixador" da música portuguesa. O seu terceiro álbum "Outro Sentido" publicado em 2007 chega a colocar-se no topo de vendas em França confirmando-se assim a notoriedade do artista a nível internacional. Ainda publicou mais três álbuns. A 9 de junho de 2015 o então Presidente da República portuguesa Aníbal Cavaco Silva agraciou-o da Ordem do Infante D. Henrique que visa a distinguir a prestação de serviços na expansão da cultura portuguesa, da sua história e dos seus valores. Hoje António

Zambujo é um dos artistas portugueses de maior projeção tendo sido naturalmente convidado para a abertura do Festival d'Île de France que celebra os seus quarenta anos e se realizará entre o dia 3 de setembro e 9 de outubro de 2016.

#### **CAPMag: Como e quando começou a sua carreira profissional?**

**António Zambujo:** A minha carreira profissional começou quando me mudei do Alentejo, a minha terra natal, para Lisboa no ano de 2000 para participar no musical Amália dirigido por Filipe La Féria, portanto há dezasseis anos.

#### **CM: Fazendo agora um salto para o presente, gostaria que me falasse do Festival d'Île de France 2016 que irá decorrer brevemente, entre setembro e outubro, e no qual participará. Como lhe surgiu esta oportunidade?**

**AZ:** Esse convite foi feito pelo diretor do Festival que nos convidou para fazer a abertura do Festival, no dia 3 de setembro. O tema este ano do Festival vai estar relacionado com a lusofonia, com os países lusófonos: Portugal, Brasil, alguns países africanos...

E o convite foi sugerido porque nós estamos a lançar neste momento um disco novo, cuja apresentação será feita neste Festival, exclusivamente com músicas do compositor brasileiro Francisco Buarque e daí surgiu o convite para o Festival d'Île de France.

#### **CM: Gostava de lhe fazer uma pergunta mais pessoal: tem medo de vir a França, em Paris, depois dos vários atentados que ocorreram nos últimos tempos?**

**AZ:** Não, não tenho medo. Infelizmente o terrorismo é algo de muito real. Ainda ontem estive a ver um filme francês que se intitula Les Héritiers [da realizadora Marie-Castille Mention-Schaar] que é sobre uma turma problemática numa escola em Créteil em que fazem um trabalho de história sobre a Segunda Guerra Mundial e mais precisamente sobre o Holocausto. Estive a pensar e acho que o terrorismo se combate também com o comportamento de cada um de nós, tentando lutar e tentando contrariar um pouco, não mostrando medo. Perceber que o racismo, porque na verdade são ataques racistas, contra pessoas que não pensam da mesma maneira, contra pessoas que não fazem o mesmo que eles

« Eu acho que o nosso grande tesouro é a língua portuguesa. Nós temos das línguas mais bonitas que existem no mundo »

fazem, o racismo leva-nos sempre a situações extremas. É importante que as pessoas vejam e percebam o que aconteceu nessa altura referindo-me agora à Segunda Guerra Mundial para que não volte a acontecer. É bom não esquecer mas é importante não viver pensando permanentemente nisso, é bom tentar contrariar os pensamentos ainda por cima sendo a França um exemplo de democracia. O próprio slogan "Liberté, Egalité, Fraternité" diz tudo.

#### **CM: Falando agora de algo mais alegre, recentemente o cante alentejano foi distinguido Património Imaterial da Humanidade pela UNESCO. Para além do fado, é um registo que conhece bem. Sente que é importante trazer estes registos tradicionais, que fazem parte da cultura portuguesa, para o presente?**

**AZ:** Eu acho que sim. Eu acho que o nosso grande tesouro é a língua portuguesa. Nós temos das línguas mais bonitas que existem no mundo. Temos grandes poetas, grandes músicos também e estes géneros de músicas que são o fado e o cante alentejano permitem que sejam cantados, permitem que sejam divulgados. Para mim é uma alegria muito grande

porque o fado e a música tradicional do Alentejo são os meus dois pilares. A música tradicional é a minha primeira memória musical porque foi o que me levou a querer começar a cantar, a aprender as músicas, e o fado veio depois e foi de facto uma grande influência para a música que fazemos hoje em dia. Portanto eu acho que sim, é muito importante hoje em dia mas não gosto de imaginar isso como uma obrigação.

#### **CM: Como é que explica que hoje haja cada vez mais ouvintes da nova geração a procurar ouvir fado?**

**AZ:** Há uma simbiose grandíssima entre o público e o artista. Ou seja, os vários artistas mais jovens conseguiram cativar um tipo de público diferente do que existia antes e isso é muito importante e espero que continue assim. No caso dos jovens luso-descendentes que já nasceram em França, eu acho que é importante que gostem desta música mas não por ser música portuguesa, não por ser só português. O que é muito importante é identificarem-se com esta música, se gostarem do que ouvem. É o maior desafio dos músicos e dos artistas: tentar conquistar as novas gerações. Eu ouço falar muito que na imigração, as novas gerações

estão cada vez mais ligadas às raízes e eu acho que é uma coisa perfeitamente natural porque vivem num universo completamente diferente. Aí, portanto, coloco um ponto importante

relativo ao interesse que é suscitado no que se faz em Portugal por isso é importante que o que se faça em Portugal seja de qualidade para os cativar. Hoje em dia, nós vemos os discos de fado aqui em Portugal a entrar directamente para o Top nacional de vendas. São os discos mais vendidos, os concertos são concertos com milhares de pessoas e isso revela que quem ouve, identifica-se com a mensagem que os músicos pretendem transmitir.

#### **CM: E de agora em diante, quais são os seus próximos projectos?**

**AZ:** Em setembro iremos, portanto, fazer o concerto em França só com músicas do Chico Buarque e será esse disco que irá ser lançado precisamente nessa altura. Vamos fazer uma digressão por vários sítios, pelo Brasil também, e depois a apresentação será já em Portugal no início do próximo ano e a partir daí faremos uma nova digressão para a apresentação do novo disco.

A CAPMag agradece a simpatia e boa disposição do António Zambujo.

Astrid Cerqueira - capmag@capmagellan.org

# Encontro com Carminho

Carminho nasceu em Lisboa a 20 de agosto de 1984 e cresceu a ouvir fado. Aos 22 anos decidiu fazer carreira musical e publica o seu primeiro álbum “Fado” em 2009. Desde então, Carminho é uma referência na música portuguesa.



**Cap Magellan:** Esteve no passado mês de março em França para dar um concerto no âmbito da geminação entre as cidades de Fontainebleau e Sintra. Sente que há, de facto, uma ligação forte entre França e Portugal?

**Carminho:** Quanto mais não seja pela quantidade de Portugueses que vivem em França. É uma ponte importantíssima e uma ligação que é impossível ignorar tanto mais que está muito perto de Portugal. Não podemos deixar de sentir que noutras épocas, no século XIX, Portugal inspirava-se muito mais na cultura francesa do que na americana como hoje em dia acontece. Na influência mundial, a França era muito importante, Paris era a cidade de eleição e influenciou outras culturas, as modas. E hoje em dia a França acolhe muitos Portugueses e vale a pena reforçar esta relação.

**CM:** E o que lhe inspira a palavra “lusofonia”?

**Carminho:** A lusofonia é uma troca de culturas. Tem a ver com a língua portuguesa mas sobre tudo com gerações que não estão necessariamente em Portugal mas que procuram essa cultura. As pessoas que nascem em França de pais portugueses mas que continuam a serem influenciados por eles, a quererem conhecer a cultura portuguesa, a falarem português ou até gostarem da música portuguesa, estão a perdurar esta ideia. A lusofonia é uma palavra de passagem

de testemunho, de amor, de lembranças, de orgulho, de conquista.

**CM:** Em setembro António Zambujo irá dar um concerto em Paris no âmbito do Festival d'Île de France em que contará com a sua participação juntamente com Marcelo Camelo. Como lhe surgiu esta oportunidade de o acompanhar?

**Carminho:** António Zambujo é um amigo que já conheço há muitos anos. Há convites que surgem porque as pessoas se dão bem, então convidou-me e fiquei muito feliz e lá irei em setembro.

« A lusofonia é uma palavra de passagem de testemunho, de amor, de lembranças, de orgulho, de conquista »

**CM:** Conhece bastante bem o Chico Buarque, chegaram a trabalhar juntos. O que sente ao participar nesse concerto em que as músicas cantadas serão exclusivamente do Chico Buarque? Tem uma grande admiração por este artista?

**Carminho:** O repertório do Chico Buarque é incrível e inspirou já muitos artistas. É poético e ao mesmo tempo abre novas perspectivas. É ele que escreve mas muitas vezes as suas personagens são mulheres, são crianças, são outros homens, ... Ele consegue personificar outras pessoas, escrever em nome delas e criar também personagens com uma facilidade e objectividade profundas. O repertório do Chico, é sempre ao mesmo tempo uma

honra de poder interpretá-lo e uma grande responsabilidade apesar de já ter sido cantado por muita gente é sempre uma responsabilidade de estar à altura dessas composições e dessa poesia. Sei que o António Zambujo também tem uma paixão muito grande por esse repertório e decidiu fazer esse concerto baseado na produção do Chico Buarque e eu fico muito feliz por participar também porque gosto muito do António Zambujo e porque sinto que esse repertório faz parte da minha história, do meu crescimento como artista e agora mais tarde da minha história como artista, do meu percurso, dos meus discos, com a oportunidade que tive de trabalhar com ele e poder partilhar e aprender com ele. Por isso, esse concerto será certamente um momento bonito e diferente.

**CM:** Quais são os seus próximos projetos?

**Carminho:** Neste momento estou a gravar um disco no Brasil que sairá no Natal. Enquanto isso, estou a acabar uma tournée e vou também cantar com a Marisa Monte que vem a Portugal fazer um concerto de jazz nos jardins de Serralves no Porto pela primeira vez.

Agradecemos a disponibilidade e simpatia de Carminho. ■

Astrid Cerqueira - capmag@capmagellan.org



# PELÉ :

## o nascimento de uma lenda !

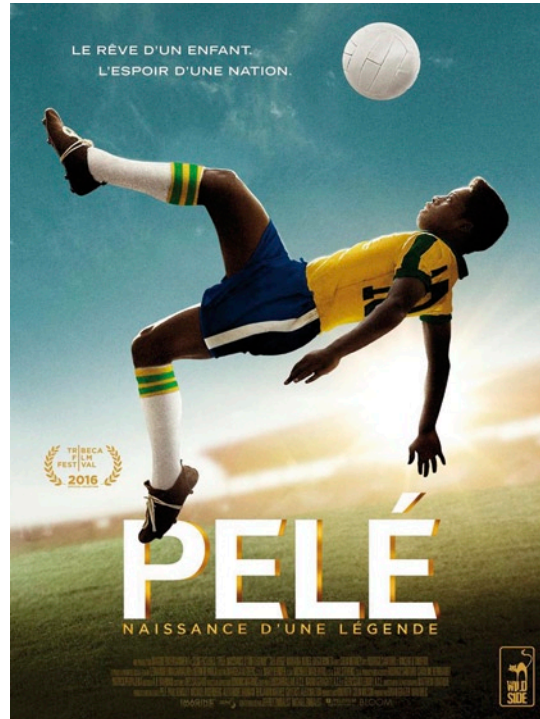
**D**epois de um verão cheio de alegria e de festejos com a vitória da seleção portuguesa de futebol no Euro 2016, porquê não continuar na mesma temática com a saída em DVD de um filme sobre uma das maiores lendas lusófonas ?

Pelé : o nascimento de uma lenda, também intitulado simplesmente Pelé, é um filme norte-americano que narra a carreira do jogador de futebol brasileiro Pelé. Inicialmente com o lançamento previsto para 2014 durante a Copa do Mundo de 2014, o filme teve de ser adiado. O filme, principalmente filmado no Rio de Janeiro e em Los Angeles, foi dirigido pelos irmãos Michael e Jeff Zimbalis, famosos por documentários.

O filme também conta com a produção de Brian Grazer, com vasta experiência na transformação de histórias reais em sucessos cinematográficos, como sucedeu com Frost/Nixon, J. Edgar e Uma Mente Brilhante e com a trilha sonora composta por A. R. Rahman vencedor do Oscar pelo filme Slumdog Millionaire.

"Estamos fazendo um filme que vai mostrar uma época que foi o início da minha carreira e que espero que seja de grande valia, e de grande exemplo, para todos esses jovens que estão começando", confessou Pelé em entrevista.

A cinebiografia, devidamente autorizada pelo próprio rei do futebol, um dos produtores executivos, narra nos a vida de Pelé da infância na cidade mineira de Três Corações até a consagração ao ganhar a Copa do Mundo de 1958 pelo Brasil, com apenas 17 anos ! A primeira conquista mundial do futebol brasileiro.



A história de Pelé, Edson Arantes do Nascimento, um dos maiores jogadores de futebol de todos os tempos, conta no seu elenco nomeadamente Vincent D'Onofrio, Kevin de Paula, Diego Boneta, Rodrigo Santoro, Seu Jorge e Milton Gonçalves. O ator brasileiro estreante Kevin de Paula vive Pelé na maior parte da projeção, mas quem faz sua voz é o americano Brandon Wilson, devido ao idioma da longa metragem. Pois, trata-se de uma produção americana, que optou por colocar as falas em inglês.

O filme que foi construído através de três atos, compreendidos entre 1950 e 1958 descreve nos a saída precoce de Três Corações, em Minas Gerais, para Bauru, no interior de São Paulo ; convite para mostrar talento em Santos, ainda garoto, com saudade dos pais ; e a viagem à Suécia, a primeira para fora do país que ainda era pouco conhecido internacionalmente, mas de onde voltou para casa com o primeiro título da Copa do Mundo para o Brasil.

"Eles nem conheciam a bandeira brasileira, colocaram uma errada em nosso hotel", relembra Pelé na locação escolhida, justamente, para representar a concentração da seleção naquela época. "Isso é para você ver o quanto foi importante o Brasil ter ganhado a Copa do Mundo, e ter se tornado conhecido no mundo todo. É algo que a gente não pode esquecer".

Não perca este filme que promete compartilhar conosco várias anedotas e pormenores da carreira de um dos maiores atletas brasileiros que marcou a história do seu talento!

Ricardo Pereira  
capmag@capmagellan.org

## Brève

### RODÉO GABRIEL MASCARO

Avec son 2<sup>e</sup> long métrage, dont la sortie est prévue pour le 7 septembre, le réalisateur Gabriel Mascaro nous propose après Ventos de Agostos (Locarno 2014) de nous immerger avec Rodéo dans l'univers de la tauromachie américaine, où se croisent des personnages forts, touchants et

marquants, éclairés par le chef op Diego Garcia (Cemetery of Splendour), et interprétés par Juliano Cazarré, Maeve Jinkings (Les Bruits de Recife, Aquarius...) et Vinicius de Oliveira (le petit garçon de Central do Brasil).

Iremar et sa famille de substitution vivent sur les routes,

travaillant dans le milieu des « vaquejadas », rodéos traditionnels du Nord du Brésil pour lesquels ils préparent les taureaux. Rêvant de devenir styliste, Iremar accumule étoffes et paillettes, coupant et assemblant ses créations et les derniers modèles à la mode...■

Ricardo Pereira - capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# António Zambujo

## chante Buarque

**F**igure centrale de la nouvelle scène portugaise, António Zambujo nous fait voyager de Lisbonne à Rio de Janeiro sur des compositions du grand Chico Buarque.

Pour cette carte blanche, António Zambujo choisit de nous faire partager sa lusophonie de cœur : de Lisbonne à Rio de Janeiro.

Figure centrale de la nouvelle scène portugaise, il réchauffe depuis 2002 le fado à la lumière de la bossa nova, de la morna cap-verdienne et du jazz. Son approche très poétique et son timbre de velours évoquent les grandes voix de la Musique Populaire Brésilienne.

Né à Beja au Portugal, António Zambujo a grandi en écoutant les chants d'hommes traditionnels, le fameux Cante Alentejano et tombe définitivement amoureux du fado en découvrant la grande Amália Rodrigues, Alfredo Marceneiro, Maria Teresa de Noronha et João Ferreira Rosa. C'est avec *Outro Sentido*, son troisième album qu'il accède à un statut d'artiste au potentiel international. António Zambujo ne cesse d'ouvrir sa palette à d'autres couleurs sans trahir sa profonde vocation de fadiste. La bossa historique (João Gilberto et Caetano Veloso) du Brésil et un certain jazz cool (Chet Baker) ont toujours compté parmi ses influences, au même titre que le fado, un style séculaire qu'il renouvelle aujourd'hui avec talent et intelligence. António Zambujo chante l'errance des sentiments. Sans amplification, sa voix s'élève dans un souffle, il exprime la fragilité mais sans faiblesse, il chante le fado mais en finesse. Il nous



© Isabel Pinto

donne à découvrir de nouveaux auteurs (Aldina Duarte, Alberto Janes) ou revisite des classiques d'Amália (Amor de mel, amor de fel) que l'on a l'impression d'entendre pour la première fois. Anciens ou nouveaux, chaque vers est pesé et coloré de façon unique, revue au filtre d'une voix qui sait réveiller l'esprit des anges qui dorment à la lisière du silence et du bruit.

En 2008, l'immense Caetano Veloso fait l'éloge de son troisième album *Outro Sentido* dans sa chronique dominicale du quotidien *O Globo*. Depuis, António Zambujo a plusieurs fois été acclamé sur les grandes scènes du Brésil. Il y a enregistré son dernier album *Rua da Amenda*

pour lequel un autre monstre sacré, Chico Buarque, lui a composé plusieurs chansons.

Au programme de cette soirée en forme de samba de roda, des invités prestigieux comme l'étoile du fado Carminho ou Marcello Gonçalves, virtuose de la guitare à 7 cordes et fondateur du Trio Madeira Brasil, l'un des plus célèbres trio de musique instrumentale brésilienne

**António Zambujo chante Buarque**

Dans le cadre du Festival d'Ile de France.

3 Septembre à 20h30

Le Trianon - 80, bd de Rochechouart - 75018 Paris

Estelle Valente - capmag@capmagellan.org

## Coups de cœur



### 1 - CLÃ, « O MELHOR DOS CLÃ » (PARLOPHONE, 2016)

Reúne vinte canções de eleição, escolhidas de entre o majestoso rol de notáveis composições deste grupo. Através de uma selecção feita pelo grupo, "O Melhor dos Clã" leva-nos numa viagem um pouco nostálgica pela longa e brilhante carreira dos Clã. Esta viagem permite-nos visitar Lusoqualquercoisa, Kazoo, Lustro, Rosa Carne, Cintura, Disco Voador e Corrente sem esquecer Afinidades, o disco ao vivo com Sérgio Godinho, e as participações dos Clã nos álbuns de homenagem aos Xutos & Pontapés e Rui Veloso.

**Indispensable!**



### 2 - MIGUEL ARAÚJO, « AO VIVO NO COLISEU (2CD) » (PARLOPHONE, 2016)

Editado no fim de 2015 como edição limitada em CD duplo + DVD, o memorável concerto de Miguel Araújo no Coliseu do Porto fica agora disponível apenas em CD duplo.

Uma oportunidade, a um preço mais acessível, para os fãs de Miguel Araújo e para todos aqueles que nos últimos meses conheceram mais de perto (resultado do fenómeno que leva a cabo em parceria com António Zambujo: mais de 20 Coliseus esgotados!) o talento invulgar daquele que é já um dos nomes maiores da música portuguesa.

**Indispensable!**



### 3 - VÁRIOS, « PASSA A OUTRO E NÃO AO MESMO » (POLYDOR, 2016)

Projeto que parte da plataforma de solidariedade "Eu Ajudo", da Rádio Comercial. O desafio foi colocado a alguns dos mais relevantes artistas nacionais da atualidade, que invadiram um estúdio na Rádio Comercial e ali compuseram músicas inéditas, criando uma espécie de corrente musical: cada artista inicia o seu tema com a última frase do anterior. Podem-se descobrir canções de David Fonseca, Diogo Piçarra, Marcia, D.A.M.A, entre outros. As receitas do projeto reverterão a 100% para a instituição escolhida por cada artista.

**A descobrir!**



## AGENDA

>> Brésil

### SÃO PAULO, LE SON DU BRÉSIL

4 Septembre à 12h30

Le Festival d'Île de France propose un méga concert brésilien avec la participation d'une cinquantaine d'artistes, en plein air : Criolo, Tulipa Ruiz, Bixiga 70, Metá Metá, Os Mulheres Negras, Guilherme Kastrup, Demônios da Garoa, DJ Mam...

Rap, hip-hop, pop, rock indé, jazz, afro-samba, be-bop, big band, musiques improvisées...

Festival d'Île de France  
Domaine de Villarceaux  
95710 Chaussy

### CASUARINA



9 et 10 Septembre

Tous les membres de Casuarina viennent de Lapa, le quartier effervescent et bohème de Rio de Janeiro. Leur jeunesse injecte une bonne dose de dynamisme et d'irrévérence renouvelant le genre musical le plus connu de l'histoire de la musique brésilienne. Le chant est soutenu par une section rythmique jubilatoire (tan-tan, rebolo, pandeiro...) et une section de cordes virtuoses (cavaquinho, guitare 7 cordes et bandoline). Leur répertoire varie entre compositions originales et quelques reprises de grands sambistas brésiliens. Le groupe se démarque notamment des autres formations de samba par ses arrangements vocaux.

09/09 : 22:00

La Rodia - 4, avenue de Chardonnet  
25000 Besançon

10/09 : 20:30

New Morning -  
9, rue des Petites Ecuries  
75010 Paris

### FLÁVIA COELHO

10, 16 et 17 Septembre

10/09 : 20:30

(bal concert avec Alexis HK)

Festival d'Île de France

Halle de Méréville

91660 Méréville

16 et 17/09

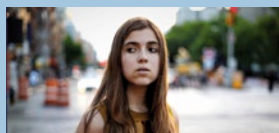
Festival le Loup Vert

Base de loisirs Jumièges-le Mesnil

4, route du Manoir

76480 Le Mesnil-sous-Jumièges

### DOM LA NENA



29 Septembre à 20h

Le Cenquatre

5, rue Curial - 75019 Paris

### >> Angola / Portugal KONONO N°1 MEETS BATIDA



24 et 30 Septembre

Si l'on a pu situer l'extraordinaire orchestre Konono N°1 à Kinshasa depuis ses premiers concerts en Europe et quelques collaborations majeures, il était difficile de calculer son étonnante proximité avec Lisbonne, via l'Angola, et surtout via Pedro Coquenão alias Batida, producteur, vidéaste et DJ luso-angolais. Leur collaboration, promue par Crammed Discs, donne à la frontière entre le Congo et l'Angola la couleur d'une fête sans fin, entre tradition et modernité, kuduro et likembé...

Dans le cadre  
du Festival d'Île de France.

24/09 : 20h45

La Ferme du Buisson

Allée de la Ferme

77186 Noisiel

30/09 : 20h00

La Sirène

111, boulevard Emile Delmas

La Pallice

17000 La Rochelle

# FÊTE DU PORTUGAL

**DIMANCHE 25 SEPTEMBRE 2016**

**HIPPODROME  
PARIS-VINCENNES**

**12H À 18H**



**JOHNNY  
en concert**

**Village culturel et gastronomique**

**Chevaux Lusitaniens**

**Chanteuse FADO**

**9 courses  
spectacle  
au Trot**



**ANIMATIONS GRATUITES  
BARBECUE GÉANT**  
en bord de piste

**INVITATION pour 2 personnes**

**entrée + animations + parking p1 gratuits**

SUR PRÉSENTATION DE CE DOCUMENT / GRATUIT POUR LES - 18 ANS

PARTENAIRES

AIGLE AZUR



ILUSO JOURNAL



CitizenKid.com

SPONSOR OFFICIEL  
**FIDELIDADE**  
ASSUREUR DEPUIS 1808

INFOS  
sur **letrot.com**

**LeTROT**  
organisateur de l'événement

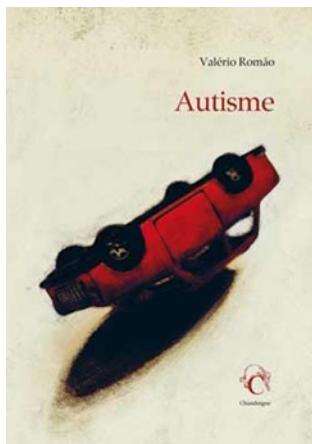
# Une rentrée littéraire placée sous le signe des urgences

Un premier roman détonant qui explore les inquiétudes les plus secrètes et les plus noires de tout jeune parent.

Dès la première de couverture, la couleur est donnée. Le titre, implacable, rouge sur blanc, un diagnostic sans appel : Autisme. Rouge sur blanc également, chaotique, la voiture subissant le choc de la collision. Deux éléments d'intrigue bruts, transparents, qui pourtant vont entraîner le lecteur dans les méandres d'un couple en urgences.

Urgences immédiates : sous le néon rouge sur blanc de l'hôpital, Marta et Rogério, un couple de trentenaires en phase avec leur époque, attendent des nouvelles de leur petit garçon, Henrique, fauché par une voiture alors qu'il sortait de l'école. Des pensées éparpillées, erratiques, de la mère, du père et du grand-père de l'enfant se dessine un explosif portrait de famille avec une cruauté et une justesse assez rares, révélant ses contradictions, ses violences, ses mises à l'épreuve. Car Henrique n'est pas un garçon comme les autres, il est autiste. Un enfant qui requiert un maximum d'attention, de soins, aux dépens de soi, du couple, des autres.

Urgences familiales : deux couples à la dérive, troublés par une fatalité qui contamine chaque aspect de leur être. L'autisme de Henrique engendre celui des voix qui façonnent ce premier volet



de « Parentalidades falhadas » [Parentalités ratées]. Sans pathos ni concession, Valério Romão dis-sèque avec une lucidité proche de l'irrévocable le cadeau paradoxal qu'est être parent. Chaque personnage, tant le grand-père face à ses anciens démons, le père en proie au doute au sujet de son enfant ou la mère absorbée par cette naissance différente de ce qu'elle aurait voulue, est replié sur soi, isolé du reste du monde, catharsisant ainsi leurs désirs les plus sombres, les plus inavouables. L'accident est l'occasion de raviver des micro-événements du passé, de la vie avant l'enfant – faites de sorties et de libertés –, les moments heureux de la grossesse et de la vie à deux, mais aussi des moments plus compliqués, comme la découverte de l'autisme de Henrique et les tentatives plus ou moins réussies d'accepter la différence.

Véritable uppercut littéraire, ce premier roman traduit avec maestria en français par Elisabeth Monteiro Rodrigues nous fait découvrir une des voix les plus originales de la nouvelle littérature portugaise. Accrochez-vous bien à votre siège en ouvrant Autisme, personne ne sortira indemne de cet accident de voiture...

Autisme, Valério Romão, Chandeigne  
Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues

Ana Torres - capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

### INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle  
75015 Paris  
tél. : 01 53 92 01 00

### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour  
Maubourg  
75007 Paris  
tél. : 01 53 23 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

## Suggestions

### LE SALON MAGENTA, Mário de Carvalho, Les Allusifs

Recueilli par sa sœur après avoir subi une agression, Gustavo s'adonne aux humbles joies de la convalescence. C'est l'occasion de ruminer ses innombrables blessures intérieures : sa carrière factice dans le milieu du cinéma, ses amours bancales, couronnées par l'absurde point d'orgue d'une passion hautement toxique pour l'insondable Maria Alfreda... À travers cette

introspection irrésistiblement retorse, Mário de Carvalho met en scène notre époque en interrogeant les discordances qui dérèglent les relations et les femmes.

### 100 MENSONGES POUR DE VRAI, Helena Parente Cunha, Anacaona

100 micro-nouvelles, à mi-chemin entre prose et poésie. 100 instantanés doux et amers qui montrent des images inattendues de la société

contemporaine. Transfigurant de minuscules faits de la vie quotidienne, partant de la réalité la plus prosaïque ou de la beauté fugace d'un instant de vie, l'auteure nous laisse entrevoir, comme un flash, un visage, un secret, un silence.

### HISTOIRES RÊVÉRÉES, Mia Couto, Chandeigne

De très courtes nouvelles dressent le tableau d'une humanité vent debout. Un grand-père enseigne à son petit-fils à voir

l'ailleurs. Une petite fille, ne pouvant se résoudre à abandonner son père, se transforme en fleur. Un aveugle, dont le guide est mort à la guerre, nous montre le chemin. Le vieux Felizbento qui, en pleine guerre, refuse de quitter sa maison et qui ne partira qu'à condition d'emmener tous les arbres. Des clowns semant la terreur et la guerre de ville en ville... et bien d'autres histoires qui font du rêve le lieu de résistance ultime face aux ravages de la guerre. ■

## Homme blanc, homme noir : visões cruzadas

**S**éculo XV: A Europa sofre de três grandes males: a Peste Negra, a Guerra de Cem Anos e as fomes. A todas estas pragas adiciona-se uma forte crise monetária devida à escassez de ouro e de metal no continente. Para libertar-se dessas pragas, a única solução viável era explorar, isto significa cruzar novas fronteiras à procura de novas oportunidades. 1415: Ceuta. Acabava-se de cruzar uma nova fronteira, num «novo» continente e escrevia-se uma nova página da História mundial, cuja redação havia sido iniciada pelos navegadores portugueses. Este «novo» continente significou também o encontro entre dois povos: os Africanos e os Europeus. Dois povos com morfologias distintas e imaginários diferentes, imaginários que moldaram a sua percepção do «outro».

É justamente o que trata de destacar a exposição «Homme blanc, homme noir», apresentada em 2015 na Fondation Arnaud na Suíça e agora sediada no Atelier Martine Aublet do Musée du Quai Branly de Paris. Foi organizada por Nicolas Menut, responsável das aquisições documentárias do Musée du Quai Branly, e terá lugar de 15 de junho a 08 de outubro de 2016.

O tema desta exposição é inovador devido a vários aspetos. Desde os anos 50, este assunto permaneceu inexplorado, porque nunca lhe foi atribuída a devida importância. A visão do «outro» que premiu ao longo da História mundial foi sempre a visão do «Homem Ocidental», do «Português», do «Espanhol», do «Britânico», do «Francês» sobre o «Outro Homem», o «Africano», o «Índigena Americano». Homem branco/homem negro trata justamente de inverter os padrões estabelecidos outrora, o que importa é a visão que tem esse «Outro Homem» sobre o «Homem Ocidental», o colono, deixando para trás a visão unilateral do mundo imposta pela Europa. Esta



visão do Ocidental é o fruto duma análise, por vezes duma admiração – cabe destacar que a chegada dos Conquistadores à América Latina foi num primeiro momento assimilada à chegada de «divindades» por parte dos povos Indígenas – e também de críticas.

Esta representação do Ocidental poderá observar-se através de 90 obras, entre as quais se encontram esculturas e fotografias do século XX, testemunhas das variadas declinações do homem branco e dos seus atributos na arte africana. Entre as obras expostas, cabe destacar os marfís sapi-portugueses – objetos variados como saleiros, entre outros, encargados ao ateliê africano Sapi para os Gabinetes de Curiosidades

européus – oriundos das costas de Sierra Leone e as esculturas ditas de «arte colonial». A maioria dessas obras jamais esteve exposta em França e muitos desses objetos foram durante muito tempo considerados como meras «lembranças para turistas», minimizando o papel fulcral que desempenhavam e desempenham na História mundial.

Esta exposição é um convite a descobrir, ou melhor dito a redescobrir esta arte colonial rica e variada, testemunho dum imaginário alheio híbrido. Não se limita a oferecer uma visão, pois como observadores – Ocidentais, no caso duma grande parte dos visitantes, brinda-nos a oportunidade de compreender como somos vistos ou representados pelo «Outro», invertendo uma relação de séculos de Colono – Observador / Colonizado – Observado como propõe tão genuinamente o próprio nome da exposição.

9 € : Tarifa plena / 7 € : Tarifa reduzida  
Musée du Quai Branly  
37, Quai Branly  
75007 Paris  
Fonte : [www.quaibranly.fr](http://www.quaibranly.fr)

Patricia Cabeço  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### AGENDA

#### LES PARFUMS DE L'INTRANQUILLITÉ

De 9 de julho a 25 de setembro  
«Les parfums de l'intranquillité» é uma exposição que propõe uma caminhada no coração de expressões artísticas múltiplas que abordam o feminino através dos prismas das territorialidades euro mediterrânicas. O título inspira-se da obra pós-tumba de Fernando Pessoa, O livro do desassossego. As treze artistas que expõem – oriundas de países bordeados pelo Mar Mediterrâneo – dão forma a obras fílmicas, esculturais e fotográficas nas quais são abordadas as transformações nas suas sociedades respetivas.

Entrada livre  
Hôtel des Arts  
236, Boulevard Maréchal Leclerc  
83000 Toulon

#### DE L'INTRANQUILLITÉ

De 4 de outubro a 6 de novembro  
Submergir-se na biblioteca de Fernando Pessoa é o que esta exposição – a primeira do projeto da Delegação da Fundação Calouste Gulbenkian conhecido como Festival da incerteza – trata de fazer através das obras de Fernando Calhau, Dora Gardia, João Onofre e dum trabalho de Pierre Leguillon à volta dessa biblioteca.

Entrada livre  
Fondation Calouste Gulbenkian  
Délégation en France  
39, Boulevard de la Tour-Maubourg  
75007 Paris

#### LE « GRAND 8 » DE L'ART URBAIN

De 1 de junho a 30 de outubro  
Esta exposição reúne uma cinquentena de artistas oriundos da Street Art, reconhecidos em França e a nível internacional, no caso de alguns. O artista Pesca, membro do ZAC Crew, representa através das suas obras a melancolia tão particular e característica a Portugal.

3 € / Grátis para os residentes em Malakoff  
7, Rue Paul Bert - 92240 Malakoff



# Le forum des associations du 14<sup>e</sup> arrondissement de Paris est de retour !



**L**e Forum des associations est un moment privilégié pour rencontrer les acteurs associatifs et découvrir de nouvelles activités et ou prendre de nouvelles résolutions... faire du sport entre autre, après un mois où l'on a plutôt travaillé la saveur que la sueur.

Lors du premier weekend de septembre comme chaque année et comme dans de nombreuses villes, se déroulent les forums des associations. Paris et plus principalement la mairie du 14<sup>e</sup> ne peut y échapper. Vous aurez donc le samedi 3 septembre de 13h30 à 18h00, si vous souhaitez le loisir de venir découvrir et vous renseigner sur les diverses activités sportives ou culturelles mais aussi rencontrer les différentes institutions présentes dans l'arrondissement.

Ainsi vous pourrez découvrir les acteurs de la vie de votre arrondissement comme :

- **Mairie du 14<sup>e</sup>** : pour s'informer sur les services municipaux (crèches, écoles, élections...).
- **Sports** : pour s'informer des activités sportives proposées par la Ville, l'Office du mouvement sportif et les clubs de l'arrondissement.
- **Culture et loisirs** : pour rencontrer les artistes et se renseigner sur les activités culturelles.
- **Développement durable** : pour tout comprendre de la démarche de développement durable engagée par la Ville, découvrir les initiatives locales et apprendre les éco gestes à adopter afin de sauvegarder notre planète.
- **Jeunesse - écoles** : pour tout savoir des activités de loisirs ou de soutien scolaire destinées aux écoliers et aux jeunes.
- **Citoyenneté** : pour faire entendre votre voix dans le cadre des instances de démocratie locale ou vous engager dans la vie associative et contribuer à la vitalité démocratique et citoyenne.
- **Solidarité - insertion** : pour savoir à quelle porte frapper quand on est isolé, dans l'urgence ou dans la précarité.
- **Services publics** : pour rencontrer, au même endroit, tous les services qui nous facilitent la vie au quotidien.

Au-delà des différents stands, dès 14h30, plusieurs associations présenteront leur sport ou leur activité avec des démonstrations d'environ une dizaine de minutes. Sur la scène, vous pourrez assister à des spectacles de cirque, de danse indienne, de claquettes et autres danses. Enfin, de 14h à 18h, de nombreux ateliers pour enfants leur permettront de s'initier au poney, à la sculpture de ballons, à l'escalade...

Un programme bien chargé... Mais il ne faudra pas oublier, notre, votre association Lusophone de Paris qui réside dans le 14<sup>e</sup>... Cap Magellan. Ce sera l'occasion de venir nous rencontrer et ainsi échanger sur nos prochaines manifestations ou nous donner des idées pour fêter dignement nos 25 ans.

Dernier petit point, si votre objectif est plutôt d'échanger pour apporter aux autres, à une association ou vous émanciper, c'est peut être devenir bénévole qu'il vous faut...

Etre bénévole c'est donner de son temps pour mener une action non salariée vers autrui. Ses actions peuvent être diverses et variées comme promouvoir la lusophonie, travailler à la citoyenneté ou à la sécurité routière entre autre.

Il n'y a pas d'âge pour faire du bénévolat mais vous devez respecter le règlement de l'association et être en mesure d'apporter une aide.

Où être bénévole ? à Cap Magellan bien-sûr !  
Alors n'hésitez pas, le bénévolat apporte beaucoup...

**Forum des Associations du 14<sup>e</sup> arrondissement**  
**3 septembre - Parvis de la Mairie du 14<sup>e</sup> - 2, Place Ferdinand Brunot, 75014 Paris**  
**Métro ligne 4 Mouton-Duvernet ou Bus ligne 28 Mairie du 14<sup>e</sup>**

Nuno Martins - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## AGENDA

### 4<sup>e</sup> FESTIVAL DU RIO GRANDE DO SUL DE PARIS

Du 21 au 25 septembre 2016

Le Festival du Rio grande do Sul de Paris est un événement par l'Association Sol do Sul. L'objectif de présenter un Brésil différent, en promouvant la culture Sud-brésilienne en France. Le sud du Brésil où les immigrations européennes ont contribué au développement culturel et économique de cette région.

**21/09** - Projection du Film *Porto Alegre - Meu canto no Mundo* (Début des inscriptions : 1<sup>er</sup> Septembre)

**22/09** - La Gastronomie brésilienne avec Le Chef Caco Zanchi suivi de Vanio Antonio Czerniak pour présenter l'histoire de son araucaria (Pin du Paraná)

**24/09** - dès 14h atelier La langue portugaise - Test de

niveau de portugais du Brésil (gratuit), des activités ludiques pour les petits mais aussi des quizz et jeux autour de la langue, la littérature et de la culture brésilienne.

- Ecrivain Santiago.
- Dessinateurs Byrata et Xirú.
- Adriana De Los Santos une accordéoniste gaucha.

#### Danse :

- Procedência
- Danças Tradicionais e Folclóricas - Le Groupe Folklorique Esperança
- Cia universo em dança

**25/09** - à partir de 12h - Barbecue **Tarif** : - 25€ par personne/Adulte - 10€ pour les enfants entre 6 et 12 ans (inclus) - Gratuit pour les moins de 5 ans.

[soldosul.fr](http://soldosul.fr)

[soldosul@hotmail.fr](mailto:soldosul@hotmail.fr)

Entrée libre

Salle des Fêtes annexe de la Mairie du 14<sup>e</sup>

12 rue Pierre Castagnou, 75014



[www.conquistadores.fr](http://www.conquistadores.fr)





# Regresso da Liga de futebol

A Liga Portuguesa de Futebol parte para uma nova temporada com a responsabilidade acrescida em virtude do título europeu de futebol conquistado pela selecção nacional em Julho em Paris.



De facto, as sucessivas finais e boas prestações europeias dos clubes portugueses nas competições europeias, bem como o título dos pupilos de Fernando Santos na final contra a França colocam Portugal, uma vez mais, no centro das atenções do futebol europeu. A este facto não é alheio o número significativo de negócios recorde com a transferência de jogadores do futebol português para os melhores clubes do mundo, tendo no período de defeso sido destaque a transferência de Renato Sanches para o Bayern de Munique.

Depois da polémica em torno da possível integração do Gil Vicente nos quadros da Primeira Liga e do alargamento da competição a 20 clubes, o sorteio foi realizado com os 18 clubes que garantiram a presença na competição na época transacta. Para o próximo ano ficou o imbróglio em torno da integração da equipa de Barcelos.

Depois da conquista do tricampeonato, o SL Benfica, orientado por Rui Vitória parte com o objectivo de alcançar um feito histórico na vida do clube, um inédito tetracampeonato, feito alcançado pelo Sporting na década de 1950 e pelo FC Porto na década de 1990 e 2000. Depois de dissipar as dúvidas em torno das suas capacidades, Rui Vitória assume a defesa do título, procurando voltar a celebrar no Marquês.

Liderados por Jorge Jesus, e depois de uma época em que lideraram durante grande parte do campeo-

nato, o Sporting procurará alcançar um título que lhe foge desde 2002, naquele que é o último ano do primeiro mandato de Bruno de Carvalho como presidente do Clube.

Depois do insucesso da contratação de Julen

Lopetegui e de José Peseiro na época passada, o FC Porto aposta em Nuno Espírito Santo para devolver os títulos ao Dragão. O FC Porto, dominador nas últimas décadas, procura responder ao tricampeonato, na luta pelo domínio do futebol português.

A época contará igualmente com os regressos do Feirense e do Desportivo de Chaves ao escalão principal do futebol português, permitindo uma maior diversidade geográfica à competição. Depois do Arouca ter sido a equipa sensação, com o apuramento para as competições europeias, quem desafiará os tradicionais favoritos no campeonato?

Num momento em que os clubes lutam contra a falta de receitas próprias, após o falhanço das negociações para a venda colectiva dos direitos de transmissão dos jogos e com um número recorde de alterações às leis de futebol, seria importante que os agentes desportivos se focassem no jogo dentro das "quatro linhas", deixando para os verdadeiros protagonistas as capas de jornais.

O futebol como ferramenta integradora da sociedade exige esse caminho por parte de todos os agentes e adeptos do futebol. ■

Bruno Ferreira Costa  
capmag@capmagellan.org

Fonte: comiteolimpicoportugal.pt - rio2016.com

## Brève

### O DESPORTO LUSÓFONO EM DEBATE NA UNIVERSIDADE DO PORTO

A Faculdade de Desporto da Universidade do Porto será o palco XVI Congresso de Ciências do Desporto e Educação Física de Língua Portuguesa. De 27 a 30 de Setembro o encontro permitirá analisar as melhores práticas na área do ensino e investigação, bem como delinear estratégias para o aprofundamento da cooperação existente no espaço lusófono na área do desporto escolar.

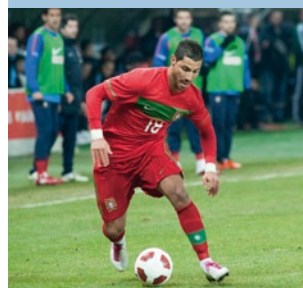
A diversidade cultural e social, bem como a distinta relevância do desporto em cada país lusófono,

implica a necessidade de aprofundar o conhecimento das estruturas e das potencialidades de fomentar o desporto como alavanca do crescimento económico e do bem-estar social.

A potencialidade da cooperação passa pelo estabelecimento de projectos de investigação conjuntos, bem como pelo reforço do intercâmbio entre docentes e especialistas na área da educação física. ■

Bruno Ferreira Costa  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: facebook.com

### LA LIGA PORTUGAISE SUR SFR SPORT



SFR Sport a acquis l'exclusivité de la diffusion des matches du championnat du Portugal de football en France pour la saison 2016-2017.

La chaîne qatarie beIN Sports diffusait jusqu'ici la Liga portugaise, dont les matches ont repris le 12 août dernier.

Le bouquet SFR Sport ajoute ainsi les rencontres des clubs de Benfica, du Sporting ou encore de Porto à celles de la Premier League anglaise, dont la holding Altice, maison mère de SFR Group, avait l'an dernier raflé les droits d'exclusivité à Canal+ (groupe Vivendi) pour la période 2016-2019.

"Avec cette acquisition majeure, le groupe Altice devient le diffuseur exclusif du championnat portugais en France, en Belgique, en Suisse et au Luxembourg, et reste le distributeur de Benfica TV sur les marchés français, belge, suisse, luxembourgeois et en Afrique Sub-saharienne", souligne SFR dans une déclaration transmise par email.

Altice est propriétaire de l'opérateur Portugal Telecom depuis 2015.

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Source : usinenouvelle.com



# As melhores cidades europeias



As férias de verão estão agora para trás e o outono está a espreitar. No entanto, o sol e as férias ainda estão na nossa cabeça! E se este ano o verão foi quente e divertido, para o ano há-de ser ainda melhor. Por esta razão decidimos facilitar-vos o trabalho de procurar a melhor cidade, sobretudo se for estudante, porque a “Uniplaces” – plataforma online para alojamento de estudantes universitários – publicou no passado mês de agosto uma lista com os 10 destinos mais populares para os estudantes. E se não for nas férias, estes destinos também servem para Erasmus. Ou mesmo sonhar todas as noites com estas cidades que reúnem todos os ingredientes necessários para viver umas férias perfeitas! Querem saber onde passar as próximas férias de verão sem sair do continente europeu?

No topo da lista encontramos a capital espanhola, Madrid, que atrai todos os anos milhares de turistas e estudantes. Foi recentemente eleita melhor cidade europeia para fazer Erasmus porque tem atividades para todos: museus, gastronomia, clubes de futebol muito famosos, e um sol incansável no verão. No segundo lugar encontramos uma cidade de Croácia, Dubrovnik. É uma cidade medieval que alia perfeitamente o clima e a herança cultural. Ainda podemos adicionar as fantásticas praias e um ambiente agradável que vão agradar a todos. No terceiro lugar, está a capital portuguesa, Lisboa! É um destino que tem vindo a ser cada vez mais escolhido pelos turistas e mais especialmente pelos estudantes. A razão é simples: o tamanho da cidade, os vários monumentos por descobrir, a sua localização junto ao oceano que permite ir facilmente até à praia, o clima agradável durante quase todo o ano e a acessibilidade económica são as características mais procuradas.

Mais adiante, ainda é possível encontrar outra cidade portuguesa nesta lista que surge no sexto lugar. É a “cidade invicta”, o Porto que tal como Lisboa atrai cada vez mais turistas todos os anos. Os estudantes escolhem o Porto pelo seu dinamismo cultural e pelas festas locais que fazem desta cidade uma das cidades mais procuradas pelos estudantes para passar férias. E logo a seguir ao Porto, encontramos no sétimo lugar outra cidade espanhola que é Barcelona com a sua cultura única e surpreendente. Também é várias vezes referenciada como uma das melhores cidades para fazer Erasmus ou para passar férias. No oitavo lugar está a capital

italiana, Roma. A sua atmosfera de rua, os museus, as praças, os cafés tradicionais tornam-na num destino perfeito para umas férias agradáveis. O penúltimo lugar está ocupado por Paris, a capital francesa e do romantismo que oferece um leque de monumentos, uma gastronomia reconhecida internacionalmente, uma paisagem inesquecível e que atrai imensos estudantes estrangeiros. E finalmente, é Salamanca que encerra esta lista encontrando-se no décimo lugar e onde está localizada uma das mais antigas e prestigiadas universidades de Espanha com um centro histórico classificado Património Mundial da Unesco.

Os países da Península Ibérica dominam esta lista e atraem grande parte dos turistas europeus e dos estudantes quer seja para passarem férias a nível cultural ou por simples lazer e se alguns anos atrás Portugal não fazia parte dos destinos mais escolhidos, agora tem-se revelado um dos países mais procurados. O jornal norte-americano “USA Today” elegeu este ano Portugal como o melhor país da Europa para turismo. Que tal voltarmos para Portugal? ■

Astrid Cerqueira  
capmag@capmagellan.org  
Source: económico.sapo.pt

## AGENDA

### FOIRE EUROPÉENNE DE STRASBOURG

Du 2 au 12 septembre

La foire regroupe plus de 1200 exposants dans des secteurs aussi variés que le jardin, le bien-être, la maison. Diverses animations y sont proposées pour divertir petits et grands et un hall y est consacré à la dégustation et découverte de plats d'ici et d'ailleurs.

foireurop.com

### EVÈNEMENT EUROPÉEN DE RÉSEAUTAGE SUR LA CRYPTOGRAPHIE

Le 5 septembre à Paris

Dans le cadre de cet événement soutenu par la Commission européenne, vous pourrez partager vos points de vue avec les autres participants et présenter les produits, services et compétences en cryptologie. Inscription gratuite mais obligatoire.

Business France  
77 boulevard Saint-Jacques  
75014 Paris

### CONFÉRENCE PROJET ERA-NET GENDER-NET

Du 12 au 14 septembre à Paris

Conférence européenne pour l'égalité du genre dans l'enseignement supérieur. Les intervenants échangeront autour de leurs expériences et des résultats de leurs recherches au sujet des évolutions et des challenges liés à la question du genre dans l'enseignement supérieur.

Collège de France  
université Paris-Diderot  
gender-net.eu

### CONFÉRENCE-DÉBAT

Jeudi 15 septembre à Strasbourg

Conférence-débat « Service public, service d'intérêt général et marché intérieur de l'union européenne » en présence de Gabriel Eckert, directeur de l'Institut d'études politiques de Strasbourg et Frédérique Berrod, professeure de droit de l'Union Européenne à l'IEP de Strasbourg.

ERAGE, 4 rue Brûlée  
67000 Strasbourg

# A la découverte du Arroz de Marisco

Aujourd'hui je vous emmène à la découverte du centre du Portugal et plus précisément à Praia da Vieira, située dans le district de Leiria, découvrir un plat si incontournable qu'il a été élu l'une des sept merveilles de la gastronomie portugaise dans la catégorie fruits de mers. Tout comme l'emblématique « Pastel de Belém » dans la catégorie des pâtisseries, ce plat connu par beaucoup, en particulier par ceux qui raffolent des fruits de mer est bien-sûr o « Arroz de marisco ».



Cette recette composée de divers fruits de mer et de riz est un délicieux plat tout droit sorti de la mer. Il prend ses racines dans l'histoire de Praia da Vieira, petite station balnéaire qui met en avant encore aujourd'hui le savoir-faire traditionnel comme la pêche artisanale, en portugais « arte-xavega », une véritable institution tant pour les habitants qui la pratiquent toujours, que pour les nombreux touristes qui viennent l'admirer.

Ce plat est aussi connu dans la façon de le servir : il est servi encore bouillonnant dans une casserole en terre cuite, c'est une étape incontournable et à part entière de la recette.

Au sein même de la ville de Vieira de Leiria, subsistent encore quelques divergences d'opinions au sujet des fruits de mers que l'on intègre dans la

recette. Certains ajoutent des pinces de tourteau, d'autres des moules, ce qui fait crier au « sacrilège » les plus traditionnels d'entre eux. La composition qui fût primée et donc celle que l'on a choisi de vous proposer est

composée de trois sortes de fruits de mers : la langouste, les crevettes et les palourdes. Vous pourrez bien-sûr la personnaliser selon votre goût personnel. Effectivement, les variantes les plus cuisinées aujourd'hui changent selon la région où vous mangez ce plat emblématique et aussi du fait que les ingrédients principaux de « Arroz de marisco » sont assez onéreux. Certains restaurateurs essayant ainsi de baisser leurs coûts ont adapté la recette avec des fruits de mers plus accessibles.

Amis lecteurs, pas de quiproquos ! Il ne faut pas confondre, « Arroz de Marisco » avec « Paëlla », ces deux plats régionaux typiques n'ont pas d'origine commune, l'un étant portugais et l'autre espagnol.

Vous qui n'avez pas encore eu l'occasion de goûter cette délicieuse recette n'ayant jamais eu l'occasion de visiter cette région du Portugal, ou vous qui voulez simplement savourer à nouveau ce plat, voici la recette que l'on vous propose. ■

Joao Lisboa - capmag@capmagellan.org

## SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

## PARIS MADEIRA

28, rue Caumartin  
75009 Paris

## FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg  
du temple  
75011 Paris

## DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris

## CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château  
75014 Paris

## PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault  
75017 Paris

## PAU BRAZIL

32, rue Tilsit  
75017 Paris

## COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris  
20, Rue de Mogador  
75009 Paris

## LA CARAVELLE DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin  
75010 Paris

## LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles  
75017 Paris

## LA TIBORNA

19, rue Durantin  
75018 Paris

## PORTOLOGIA

42, rue du Chapon  
75003 Paris

## DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

Pour être référencé ici :  
Tél. : 01 79 35 11 00,  
mail : info@capmagellan.org

## Recette

### RECETTE :

- 4 poignées rases de riz long dit « Arroz Carolino »
- 1 oignon blanc
- 2 gousses d'ail
- De l'huile d'olive
- 5 cuillères à soupe de purée de tomate
- Quelques branches de persil plat
- 1 langouste (environ 500g)
- 300g de crevettes crues
- 300g de palourdes vivantes
- Sel
- piment dit « piri-piri »

### PRÉPARATION :

Commencez par faire revenir dans une casserole en terre cuite de taille moyenne, les oignons émincés, l'ail coupé grossièrement dans un filet d'huile d'olive.

Une fois, la préparation bien dorée, ajoutez les branches de persil ainsi que la purée de tomate et laissez ensuite revenir le tout quelques instants.

Couvrir ensuite d'eau aux deux tiers de la casserole et ajouter la langouste coupée en deux sur la longueur ; quand l'ébullition reprend ajoutez le riz, les crevettes crues (qui peuvent être décortiquées avant cuisson

selon la préférence, en les laissant entières cela donnera plus de goût au plat).

Puis, 5 minutes environ après avoir ajouté le riz, additionnez les palourdes également crues. Assaisonnez de sel et de « piri-piri » à votre convenance et laissez cuire à feu moyen, au maximum 10 minutes après avoir ajouté le riz, tout en surveillant sa cuisson et en remuant de temps à autre. Vous pourrez retirer du feu et présenter directement la casserole en terre cuite à table, la cuisson se terminant devant vos invités.

Maintenant régaliez vous avec l'une des sept merveilles de la gastronomie portugaise !



## Le Portugal est de retour à l'Hippodrome de Vincennes



**A**u Portugal comme dans les autres pays, les animaux comme les chevaux ont une place importante au sein de la société représentant la force pour certains et la douceur pour d'autres. Le cheval, cet animal majestueux, intelligent, sociable, gentil, touchant, talentueux, fort. Il représente aussi le compagnon d'aventure. Alors si vous aimez les chevaux, les courses, les paris, ou si vous souhaitez simplement passer agréablement un après-midi de façon différente, retrouvez-nous le 25 septembre 2016 de 12 heures à 18 heures pour célébrer la journée du Portugal à l'hippodrome Paris-Vincennes.

L'événement est organisé par LeTROT. Comme les années précédentes, l'hippodrome Paris-Vincennes ouvre ses portes pour que vous puissiez assister et participer à différentes activités. De nombreuses animations gratuites feront vivre l'hippodrome au rythme portugais : village gastronomique et culturel avec des spécialités qui vous rappelleront vos dernières vacances d'été au Portugal, groupe de fado, chevaux lusitaniens, etc...

Des animations seront organisées spécialement pour les petits, il leur sera proposé des baptêmes de poneys et d'âne, les transformant en « mini-jockey » d'un jour... ou de toujours..., un goûter des poneys.

Cette journée vous permettra de vous retrouver entre amis ou en famille pour passer un agréable moment avec d'autres Portugais ou pas, et pour réveiller le grand Jockey qui sommeille en vous. Mais surtout, pour vous rappelez ô combien le Portugal est beau, et ô combien les Portugais savent faire la fête, rigoler, mixer tout ça dans la joie et la bonne humeur. Nous vous attendons pour faire la fête. Nous vous attendons plus nombreux que jamais !!

L'hippodrome Paris-Vincennes est considéré comme le temple du Trot et est devenu au fil des ans le témoin immémorial des plus spectaculaires courses et exploits de cette allure de course.

Véritable monument, il est en effet le 1er hippodrome au monde dédié aux courses de trot. En quelques chiffres, il s'agit de 500 000 visiteurs par an, 42 hectares de verdure au cœur du bois de Vincennes, une piste mythique, des infrastructures uniques... Haut lieu des compétitions internationales, il accueille tous les ans près de 800 000 spectateurs et 153 réunions.

### Programme :

- Concert de Johnny
- Courses spectacle au trot
- Exposition de chevaux lusitaniens
- Village culturel et gastronomique
- Barbecue géant

Hippodrome Paris-Vincennes

Dimanche 25 septembre 2016

2 Route de la Ferme

75012 Paris

Invitations et informations sur [letrot.com](http://letrot.com) ■

Nathalie Tomaz - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tél. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpheling  
Tél. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tél. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d'Orthez  
Tél. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

##### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tél. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

##### PAU

30, boulevard Guillemin  
Tél. : 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

##### TOURS

14, place Jean Jaurès  
Tél. : 02 47 64 15 77  
(dépend du CG Paris)

### AUTRES

##### DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19  
1000 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

##### AMBASSADE DU

##### PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

##### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

## Farfetch abre novo escritório em Lisboa

**F**arfetch é uma plataforma de compras online que contam mais de 400 lojas de roupa de todo o mundo e 100 marcas num único site. Foi criada em 2008 por José Neves, e já presta serviços em mais de 190 países via as aplicações moveis e através do site. Toda a parte da tecnologia é gerida em Portugal, "Enquanto houver recursos, vamos manter a nossa equipa de tecnologia em Portugal" diz Luis Teixeira, diretor geral da empresa.

A plataforma de compras na área do comercio da moda de luxo já marca presença em Nova Iorque, Los Angeles, Londres, Sao Paulo, Tóquio, Moscovo, Hong Kong, e em Portugal já tem 2 escritórios no Porto e em Guimarães.



Um terceiro escritório abriu em Lisboa e está situado na Avenida da Liberdade, que "é o local ideal para o início de actividade em Lisboa" por ter ambiente "Cosmopolita" como o dizem os responsáveis.

Vão ser criados cerca de 50 postos de trabalho para o escritório localizado em Lisboa, dos 100 pretendidos ao final do ano.

Através do site da empresa já se pode concorrer para esses 50 postos para o escritório Lisboa. A empresa está neste momento à procura de Big Data Engineers, QA Software Testers, DBA/DBD - SQL Server, Senior .Net Developer e .Net Developers. ■

Claudia Ramos - capmag@capmagellan.org

### LUSOFONIA NAS ONDAS

#### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)

[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

#### IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h

Todos os sábados: 14h-16h

**FM 98**

[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

#### CAPSAO

La radio latine à Lyon :

**FM 99.3 - Lyon**

**FM 99.4 - Vienne**

**FM 89.9 - Oyonnax**

[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia tem o seu media

## Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

## Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

## Informação

política, económica, cultural...

## Talk-show

temáticos, antena livre...



**1ª rádio de língua portuguesa em França**



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex

+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\*) Diffusion en cours d'expérimentation

# Jogos Olímpicos Rio 2016:

## Resultados portugueses

A delegação portuguesa para as olimpíadas do Rio de Janeiro contou com 92 atletas, dos quais 30 femininos. Ao todo 18 modalidades estiveram representadas: Atletismo, Badminton, Canoagem, Ciclismo, Equestre, Futebol, Ginástica, Golfe, Judo, Lutas Amadoras, Natação, Taekwondo, Ténis, Ténis de Mesa, Tiro, Tiro com Armas de Caça, Triatlo e Vela.

O ponto alto da participação lusa foi a medalha de bronze obtida pela Telma Monteiro em judo, na categoria de -57Kg. Outras disciplinas em destaque foram a canoagem, o triatlo, o ciclismo e o triplo salto e a marcha feminina no atletismo.

### O Bronze no Judo

Depois de Nuno Delgado em Sydney em 2000, Portugal consegue novamente um pódio no judo através da Telma Monteiro. A judoka lusa já há anos que figurava nos primeiros lugares do ranking mundial (5 medalhas em Mundiais e 11 em Europeus), primeiro na categoria



passar pelos menos às meias-finais, com o K1 de Fernando Pimenta, o K2 de Emanuel Silva e João Ribeiro e o K4 de Fernando

conseguiu um honroso 10º lugar na prova em linha, apesar de não ter conseguido obter o diploma olímpico.

### Triplo Salto

Esta modalidade já tinha dado muitas alegrias a Portugal, com o ouro olímpico de Nelson Évora em Pequim em 2008 e mais recentemente com o título europeu de Patrícia Mamona em Amsterdão em início de Julho.

Nelson Évora, que depois de muitas adversidades com problemas físicos, tinha voltado ao grande nível de competição o ano passado. No Rio, conseguiu qualificar-se para

« O ponto alto da participação lusa foi a medalha de bronze obtida pela Telma Monteiro em judo, na categoria de -57Kg. Outras disciplinas em destaque foram a canoagem, o triatlo, o ciclismo e o triplo salto e a marcha feminina no atletismo »

de -52Kg e mais recentemente em -57Kg, mas nunca tinha conseguido confirmar as suas prestações no circuito mundial em Jogos Olímpicos. A competição no Rio de Janeiro começou com uma vitória mas logo a seguir perdeu nos quartos-de-final, tendo a passar pela fase de repescagem, o que significaria que no máximo apenas poderia obter a medalha de bronze. Mas isso não a desmotivou, e no combate de repescagem ganhou contra a francesa Automne Pavia por ippon. No combate pela medalha de bronze, a judoka lusa conseguiu obter cedo uma vantagem sobre a romena Corina Ciopriu (yuko) e depois controlou o combate até ao final do tempo.

### Canoagem

Depois de bons resultados em campeonatos europeus e mundiais, assim como da medalha de prata do K2 de Emanuel Silva e Fernando Pimenta nos Jogos de Londres em 2012, muito se esperava dos canoístas portugueses. Todas as embarcações portuguesas conseguiram

Pimenta, Emanuel Silva, João Ribeiro e David Fernandes a conseguirem ainda qualificar-se para as finais A que dão acesso às medalhas. Apesar dos bons resultados, estas embarcações ficaram aquém das medalhas, em 5º, 4º e 6º lugar, respectivamente.

### Triatlo

A prova do triatlo contava com a presença de 3 atletas portugueses: João Pereira, João Silva e Miguel Arraiolos. Distanciado na natação e ficando assim no segundo grupo durante o circuito de ciclismo, João Pereira fez uma corrida sensacional em que foi recuperando lugares e ultrapassando a maioria dos atletas que tinham terminado o ciclismo no primeiro grupo, isto até cortar a meta no 5º lugar.

### Ciclismo

No ciclismo há que destacar o 8º lugar de Nelson Oliveira na prova de contra-relógio, que confirma assim os excelentes resultados que obteve na Volta à França nos exercícios contra o tempo. Já Rui Costa, antigo campeão do mundo,

a final durante a qual conseguiu saltar 17,03m, a sua melhor marca do ano, mas que não foi suficiente para o pódio, ficando em 6º lugar.

Já no triplo salto feminino, duas atletas lusas conseguiram pela primeira vez qualificar-se para a final olímpica, a recordista nacional Patrícia Mamona e Susana Costa. Na final, a Susana Costa ficou-se pela marca 14,12m, ficando em 9º lugar e sem diploma olímpico, enquanto que Patrícia Mamona melhorou o seu próprio recorde nacional para 14,65 metros. No entanto, este excelente resultado não lhe permitiu chegar às medalhas, ficando-se pela 6ª posição.

### 20Km Marcha

Depois do oitavo lugar em Pequim 2008 e do nono de Londres 2012, Ana Cabecinha voltou a ter uma posição de destaque ao conseguir terminar em 6º, a melhor prestação de sempre da marcha portuguesa em Jogos Olímpicos. ■

Cheila Ramalho - capmag@capmagellan.org



# Cap Magellan et Imperio valorisent les plus méritants !

L'association Cap Magellan, en collaboration avec Império Assurances et Capitalisation S.A., organise pour la troisième année consécutive un événement destiné à octroyer des bourses d'études aux jeunes étudiants les plus méritants issus de la communauté portugaise/lusophone ou aux jeunes apprenant la langue portugaise, et résidant en France.

Ce projet s'adresse tout spécialement aux élèves qui sont en classe de Terminale, toutes sections confondues, ou en première année d'enseignement supérieur, pour l'année scolaire 2015-2016, qu'il s'agisse d'un établissement public ou privé en France métropolitaine.

L'événement Bourses d'études est organisé pendant l'année 2016, entre les mois de mai et de septembre. Il se réfère à l'année scolaire 2015-2016. Il vise à remettre douze bourses d'études d'un montant de 1.600 euros chacune. L'attribution de ces bourses a pour objectif de récompenser les étudiants les plus méritants, dont le parcours scolaire démontre à la fois un grand sérieux et un intérêt marqué pour les études. Le jury sélectionnera, parmi les candidats, les étudiants les plus brillants et dont le parcours attirera en outre son attention par le caractère modeste de leur situation sociale et/ou de celle de leurs parents. Les



étudient le portugais, âgés de 15 à 20 ans, et qui remplissent les conditions suivantes, sachant que chaque candidature doit répondre cumulativement à tous ces critères :

- résider en France métropolitaine,
- avoir son Baccalauréat en France, avec mention Bien ou Très bien,
- être, pendant l'année scolaire 2015-2016, étudiant en Terminale ou en 1<sup>re</sup> année de l'enseignement supérieur,

sur les résultats obtenus au Baccalauréat, sur le niveau de portugais et sur les liens tissés avec la langue et la culture lusophone. Le milieu social sera également un critère de sélection, l'objectif de ce projet étant d'aider les étudiants les plus motivés et les plus méritants, en privilégiant ceux dont le milieu social est le plus modeste.

Les candidatures seront évaluées par un jury qui se réunira pour rendre ses décisions, en novembre ou décembre 2016, à une date qui sera précisée ultérieurement. Chacun des douze lauréats se verra alors attribuer une bourse de 1.600 euros (mille six cents euros), le jour de la remise des bourses, fin 2016, lors de la cérémonie qui sera réalisée à cet effet.

Si vous êtes intéressé par ce projet, n'hésitez pas à nous faire parvenir votre candidatures et l'ensemble des documents

## « Les candidatures aux bourses sont ouvertes aux jeunes lusodécendants, lusophones ou aux jeunes lusophiles qui étudient le portugais »

élèves boursiers nationaux sont donc invités à concourir ; l'un des objectifs des « Bourses d'études Cap Magellan/IMPERIO 2016 » étant d'aider financièrement les élèves méritants les plus nécessiteux. L'octroi de la bourse est toutefois conditionné à la poursuite des études dans l'enseignement supérieur, sans critères de voie ou de filière.

Les candidatures aux bourses sont ouvertes aux jeunes lusodécendants, lusophones ou aux jeunes lusophiles qui

- ne bénéficier d'aucune autre bourse au titre de concours privés ou publics, hormis une bourse d'études nationale (décernée par l'Etat sur critères de revenus), - ne pas faire partie de la famille (parents ou enfants) des collaborateurs, ou des organisateurs de l'événement « Bourses d'études Cap Magellan/IMPERIO 2016 » ou des personnes qui y sont associées.

La sélection des candidatures se fera sur le dossier scolaire et notamment

listés à l'article 8 du règlement par courrier (à l'adresse suivante : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris). Vous trouverez le règlement ainsi que le formulaire de candidature, sur notre site [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt), à nous retourner impérativement jusqu'au 30 septembre 2016 (cachet de la poste faisant foi). ■

Cap Magellan  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Votre gamme de café s'élargit avec **Qharisma**



Découvrez le nouveau mélange Qharisma,  
la combinaison parfaite de cafés africains  
originaires de la Côte d'Ivoire, du Togo et de l'Ouganda.

Dégustez un mélange vif et corsé, avec un arôme aux  
notes de cacao et noisettes grillées et savourez un  
moment naturellement intense.



### **CARACTERÍSTICAS**

66 camas distribuídas por:

- 9 Quartos Duplos c/ WC (um adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
- 7 Quartos Duplos s/ WC;
- 2 Quartos de Casal c/ WC;
- 2 Quartos Familiares, para 4 pessoas, c/ WC;
- 2 Quartos Triplos c/ s/WC;
- 2 Quartos Múltiplos c/ 8 camas.

**HORÁRIO:** das 8h às 00h (recepção)

24 horas (funcionamento)

Serviços: Refeitório; Esplanada; Sala de Convívio e Parque de Estacionamento.

### **PREÇOS**

**Época Baixa (de 01/01 a 28/02 e de 01/10 a 26/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 10,00 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 22,00 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 26,00 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 42,00 €

**Época Média (de 01/03 a 30/06; 01/09 a 30/09; 27/12 a 31/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 12,00 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 24,00 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 28,00 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 46,00 €

**Época Alta (de 01/07 a 31/08)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 12,00 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26,00 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30,00 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 50,00 €

**COM CARTÃO** Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas de juventude que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português do Desporto e da Juventude).

### **COMO EFECTUAR A RESERVA**

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@movijovem.pt](mailto:reservas@movijovem.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

**Idanha-a-Nova**

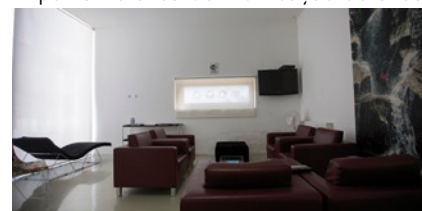
Um destino de natureza por excelência, ideal para descontraír, onde nos perdemos pela paisagem e pelo abundante património histórico e cultural a descobrir!

Situada no centro da vila, esta recente unidade de alojamento, dispõe de uma envolvente vocacionada para os amantes da natureza. De facto, longe da agitação e da pressão das grandes cidades, o concelho de Idanha-a-Nova, situado no distrito de Castelo Branco, privilegia a conservação dos seus valores patrimoniais, naturais e humanos.

No concelho de Idanha-a-Nova pode desfrutar-se de um património cultural e etnológico de grande valor, onde as lendas e tradições surgem associadas a romarias e festividades locais. No que respeita ao património arquitectónico e histórico é de destacar a monumentalidade da vila de Idanha-a-Nova e das aldeias históricas de Idanha-a-Velha, Monsanto e Penha Garcia com as suas casas tradicionais em pedra granítica e xistosa, castelos medievais, pelourinhos e calçadas e pontes romanas. De realçar é, também, a singeleza da arquitectura tradicional mantida em Salvaterra do Extremo, Rosmaninhal, Ladoeiro, Zebreira e Proença-a-Velha.

Por outro lado, situado na transição entre a Beira Baixa e o Alentejo, o Parque Natural do Tejo Internacional abrange o troço fronteiriço do Rio Tejo e seus afluentes, nomeadamente o Erges, a leste, e o Pônsul, a oeste, totalizando uma área superior a 26 484 hectares. Considerado um dos mais relevantes da Europa, o Parque Natural do Tejo Internacional tem um património natural riquíssimo devido à sua biodiversidade e que permanece ainda em estado puro.

A vegetação do parque inclui bosques de sobreiros e azinheiras e galerias de salgueiros (*Salix* sp.) ao longo dos rios. É uma importante área de nidificação de aves,



podendo-se observar a águia-de-bonelli, águia-real, abutre-fouveau e abutre-do-egito.

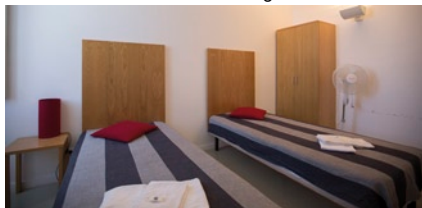
No Parque Natural do Tejo Internacional coexistem harmoniosamente centenas de espécies animais e vegetais com núcleos humanos tradicionais. Aqui e além, há lugarejos rústicos e quase despovoados, mas há também aldeias renovadas, com casario cuidado. Tudo à espera de ser desvendado por si.





A Serra e a Mata de Penha Garcia, as fragas do Erges e Monsanto, permite-nos usufruir de um conjunto de actividades de natureza, tais como passeios pedestres, de bicicleta ou a cavalo, escaladas e montanhismo, observação de aves, canoagem, parapente, etc.

Como se pode constatar, o concelho de Idanha-a-Nova dispõe de argumentos suficientes para visitá-lo, articulando paisagem, natureza, património edificado e cultural, tudo temperado por sabores rurais e saberes tradicionais, aos quais se pode associar um número interminável de actividades e aventuras. E antes de regressar a casa,



pode sempre dar-se uma escapadela até às Termas de Monfortinho para recuperar as forças!

De ano para ano, constata-se o crescente número de visitantes nacionais e estrangeiros, que vivem em meios citadinos num frenesim quotidiano, que escolhem como destino de férias as terras arraianas de Idanha-a-Nova, em especial, na Semana Santa, e tal como os inúmeros naturais,

residentes no País ou no estrangeiro, após terem participado nas vivências quaresmais e pascais, em ambiente de paz, de serenidade e de ar puro, semeado dos suaves aromas das flores das estevas, das margaças, das giestas e dos rosmaninhos, partem de forças retemperadas e de espírito reconfortado para o labor diário.

#### LOCAIS A VISITAR:

Boom Festival  
Capela de São Pedro de Vir à Corça  
Festa das Cruzes ou do Castelo  
Fortaleza de Segura  
Idanha-a-Velha - Aldeia Histórica  
Igreja Matriz de Idanha-a-Nova  
Miradouro do Observatório de Alares  
Monsanto - Aldeia Histórica  
Museu do Azeite  
Penha Garcia  
Romaria de Nossa Senhora do Almortão

#### Contactos

Pousada de Juventude de Idanha-a-Nova  
Praça da República, 32  
6060-184 Idanha-a-Nova  
Tel. +351 277 208 051 / Fax. +351 21 723 21 01  
E-mail [idanha@movijovem.pt](mailto:idanha@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



## CARTÃO LD←30



O LD←30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

LD←30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive). Simplificando, para teres o teu LD←30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

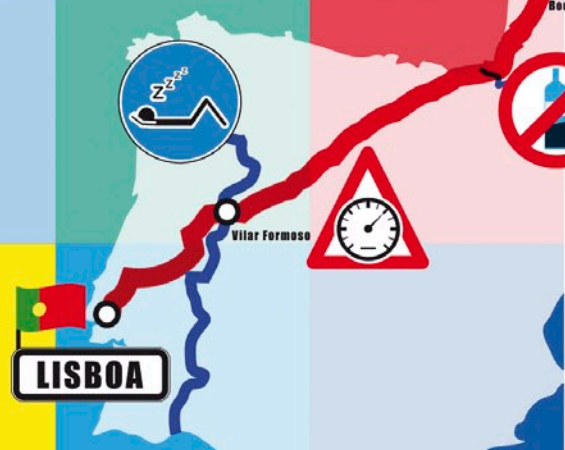
Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage  
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu LD←30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do LD←30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :  
[www.juventude.gov.pt/portal/ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/ld30)

# A Cap Magellan em prevenção nas estradas !



Como todos os anos desde 2003, a Cap Magellan acompanhou os automobilistas nas estradas em direcção a Portugal, recebendo-os nas fronteiras de Vilar Formoso, Valença e Vila Verde da Raia em colaboração com a GNR. Tanto no norte como no centro do país, passando também por Lisboa, a equipa da Cap Magellan percorreu mais de 6000 quilómetros para informar sobre o código da estrada, alertar sobre os perigos daí decorridos e sobre as precauções a ter, distribuir material informativo (Guias de Verão, folhetos, testes de álcool, medidores de pressão dos pneus, medidores dos tempos de reacção, canetas, porta-chaves, bebidas refrigerantes sem álcool...).

De Valença a Vilar Formoso, passando por Vila Verde da Raia, de Viana do Castelo a Lisboa, passando por Fafe, Chaves, Bragança, Mirandela, Braga, Figueira de Castelo Rodrigo, Almeida, Aveiro, Figueira da Foz, Coimbra, Fátima, Leiria, Marinha Grande, Nazaré, Vieira de Leiria, Pedrógão, São Pedro de Moel, era difícil não se cruzar connosco. Se não nos viu numa das áreas de serviço portuguesas, em França ou Espanha, ou no norte de Portugal, ou nas

fronteiras, encontraram-nos certamente em lugares turísticos como em muitas praias... e relembramos a acção que decorreu na área de Bordeaux-Cestas, no último fim-de-semana de julho, em parceria com a Macif e com a associação Sol de Portugal, propondo momentos de descontração aos automobilistas e relembrando-lhes alguns cuidados a ter. E também pela primeira vez na estrada RCEA, em colaboração com o Centre Franco-portugais de Bourges, e com a presença do Prefet de l'Allier.

Pela segunda vez, ocorreu à margem da campanha de segurança rodoviária em Leiria, um encontro entre Jovens portugueses e jovens lusodescendentes, em parceria com a Câmara Municipal de Leiria e com a Federação de Associações Juvenis do Distrito de Leiria. O objectivo possibilitado pelos jovens e oradores presentes era de trocar, de maneira informal, experiências e dissipar os preconceitos existentes entre os "Portugueses de lá e os Portugueses de cá". No encontro participaram, para além dos participantes, o deputado pelo círculo Europa Paulo Pisco, Carlos Pereira, representante do Instituto Português da Juventude e do Desporto, Anabela Graça, Vereadora da

Juventude, Educação e Biblioteca da Câmara Municipal de Leiria, Hugo Carvalho, presidente do Conselho Nacional da Juventude, Luísa Semedo, presidente da Coordenação das Colectividades Portuguesas de França.

E porque férias também rima com diversão nocturna, estivemos também presentes à saída de várias discotecas, nomeadamente no Pacha e no Biba Ofir, em Ofir-Braga, na Triunfo e na BB Club – Biblioteca Bar de Chaves, na Palace Kiay de Pombal e numa noite muito especial no LeiriaDancefloor no Estádio de Leiria. Alguns lembravam-se inclusive de nos ter encontrado aquando do lançamento da campanha, no dia 1 de julho na discoteca Mikado em Paris. E muitos viram ainda a nossa participação em vários programas de televisão e nas reportagens divulgadas nos canais RTP, SIC e TVI e ouviram ainda os anúncios de segurança rodoviária divulgado pelas rádios parceiras do evento.

E porque os jovens são também um dos alvos principais desta campanha, lembremos as acções nocturnas nas quais a campanha também tem grande impacto. O





desafio da pulseira “Sécur’été” era lançado a cada condutor: e todos os que tinham a pulseira eram submetidos no final da noite ao conhecido “balão”. A nós cabia dissuadir da condução quando a taxa legal de alcoolemia era ultrapassada. Desafio na maioria das vezes largamente alcançado! Em primeiro lugar, estávamos orgulhosos de constatar que muitos grupos de jovens tinham já à partida designado um “Sam” e, como impõe a tradição, o “Sam” não bebe porque é o “Sam” que conduz. Noutros casos, em que a taxa de alcoolemia ultrapassava o limite legal, a pessoa aceitava voluntariamente dar a chave a um amigo sóbrio.

Por todas estas razões, esta campanha continuará de ano para ano, porque as acções a favor da nossa segurança a todos nunca são demais.

Um muito obrigado a todos os nossos parceiros, ao excelente padrinho desta edição, José Carlos Malato, assim como a todos os voluntários. Esta campanha não seria possível sem o vosso apoio e compromisso. ■

Luciana Gouveia  
capmag@capmagellan.org





*"Porque só tu, só tu, velho Melgaço, És para mim a sublime  
e verdadeira Ama. Teu verde chão, pela vez primeira,  
Viu meus pés darem seu primeiro passo."*

Joaqui A. Rocha







# Melgaço:

## descobrir a cidade

**T**erras quentes de Portugal, lá no Norte, Melgaço é uma cidade muito bonita. Com a situação que tivemos em Portugal durante este verão, não sei como a cidade está derivado aos incendios, mas sei que sempre foi engraçada de se visitar. Melgaço é uma cidade pequena e tranquila que cresceu em torno da fortaleza construída pelo primeiro rei de Portugal D.

Afonso Henriques e a sua beleza no centro está nas vistas para as ruas estreitas e passagens que se cruzam no interior das muralhas. Mas o que tem esta cidade do Norte tão importante para ver ? Vamos começar pelos mais aventureiros que o que se quer é um pouco de aventura nas nossas vidas para termos coisinhas para contar! Não podemos claro falar de Melgaço sem falar do Parque Nacional da Peneda do Gerês. Lá poderá ver cascatas, montanhas, caminhar durante horas (não se esqueçam de um mapa ou de um guia para não vos perderem e umas boas sapatilhas) e os animais selvagens que andam à vontade nesse parque. Também há o parque Thermal Peso, que é muito lindo. Passa lá o rio onde até podem alugar umas barcas por 2,50 euros e há sítios onde podem almoçar-lanchar à vontade numas mesas de pedras. Claro, este parque é conhecido sobretudo pelas suas águas quentes naturais, ricas em cálcio que fazem muito bem ao corpo. Para os que gostam mais de visitar tudo que é monumentos históricos também não é o que falta! O castelo de Castro de Laboreiro é um dos mais conhecidos monumentos nessa zona. A vista do topo deste castelo é realmente deslumbrante. Podemos observar todas as serras graníticas que o rodeiam e até é possível

observar durante a subida uma cascata no Rio Laboreiro. Também podem ir ver a majestosa Torre da Homenagem, hoje museu, que está no centro da cidade e que não é muito difícil de encontrar. A ponte de Assureira, A Igreja Mãe de Melgaço e a Igreja Mãe de Castro de Laboreiro e os pequenos vestígios que poderão ver escondidos na cidade, são coisas a visitar em Melgaço. Não podemos falar desta cidade sem falar das suas festas não é? As mais conhecidas são a festa de Alvarinho e do fumeiro e a festa do Bacalhau. Para além da festa do Alvarinho, tem a casa do Alvarinho, bastante conhecida onde podem ir saborear e comprar vinho da terra.

Já que estamos a falar de vinho e de fumeiros, não podemos acabar este artigo sem falar dos restaurantes e da culinária própria de Melgaço. A cozinha tradicional melgacense é bastante simples mas de grande qualidade. Uns dos mais conhecidos pratos são o cobiçado cabrito assado (no forno de cozer pão), a lampreia com arroz a bordalesa (frita com ovo ou até assada), as trutas do Rio do Minho abafadas, o sarrabulho, o bolo da pedra, as migas doces, etc... Para comer, não faltam restaurantes ! Aqui ficam alguns dicas: o restaurante Chafarix, a Tasquinha do Chiquera, o restaurante Jardim...

Não se esqueçam de vos perder ! A aventura e a visita de uma vila não é ficar o nariz metido no mapa ou seguir o que todos vão ver... Por vezes ao perdermo-nos, descobrimos lugares engraçados, bonitos e que poucos vêem. Toca a perder-vos ! ■

Carole Ferreira  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSSES

#### CÂMARA MUNICIPAL DE MELGAÇO

Largo Hermenegildo Solheiro  
4960-551 Melgaço  
Portugal  
Tel: +351 251 410 100

#### Turismo

#### PRAÇA DA REPÚBLICA,

133, Melgaço  
Portugal  
Tel: +351 251 402 440  
E-mail: turismo@cm-melgaco.pt

#### Alojamento

#### POUSADA DE JUVENTUDE DE MELGAÇO

Complexo Desportivo Monte Prado  
4960-320 Melgaço  
Portugal  
Tel: +351 251 410 200  
Fax.: +351 217 232 101  
E-mail: melgaco@movijovem.pt

#### AEROPORTO DO PORTO

4470-558 Maia, Portugal  
Tel: +351 22 943 2400  
Fax: +351 229 484 597

#### TAP PORTUGAL

Réservations et informations:  
Call Center: 0820 319 320  
www.tap.fr

#### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel  
75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
www.portugalglobal.pt

**Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !**

#### Cap Magellan met vos photos de voyage

#### en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
Dili (Timor Oriental).

#### Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org



CAP MAGELLAN



TAP PORTUGAL  
à bras ouverts

A STAR ALLIANCE MEMBER



**dfe**  
o emprego lusófono  
pela Cap Magellan

**OFFRES  
DE STAGES  
ET D'EMPLOIS**  
EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)  
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.  
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.  
Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 23/08/2016

## France

>>Réf. 16-fr-050

### STAGIAIRE CHARGÉE DE DÉVELOPPEMENT

#### Profil:

- Il assistera le Responsable des portefeuilles acquéreur France qui recherche une résidence principale ou secondaire au Portugal
- Il devra aussi développer nos partenariats avec les agences au Portugal pour qu'ils nous envoient régulièrement de nouveaux biens à publier
- Une bonne maîtrise de l'informatique et des outils de création de fichiers et fiche de présentations en format PDF et autre outil informatique
- Une maîtrise de l'anglais, le portugais serait un plus
- Commissions en plus, de la rémunération de stagiaire

**75 - PARIS**

>>Réf. 16-fr-049

### AGENT COMMERCIAL

#### Mission:

- réaliser la prospection téléphonique et sur le terrain (biens immobilier, terrains, clients ...)
- réaliser la visite, l'expertise et l'estimation des biens (valeur, superficie, situation, ...) afin d'obtenir des mandats de vente pour en assurer la promotion
- conseiller le client sur les améliorations et obligations réglementaires
- Conseiller et assurer la médiation entre vendeur et acquéreur
- négociier, assurer le suivi administratif et finaliser les transactions
- assister le client jusqu'au terme de la transaction (financement, relation avec le notaire)
- veiller à la satisfaction du client et au respect des normes de qualité

#### Profil:

Pro de l'immobilier ou commercial(e) dans un autre secteur  
Contrat profession libérale possible

**Rémunération:** commissions de 40% à 70% des honoraires selon votre chiffre d'affaires

**75 - PARIS**

>>Réf. 16-fr-048

### BABY-SITTERS

Agência internacional de recrutamento de amas francesas, inglesas e portuguesas bem como puericultoras qualificadas, que propõe soluções inovadoras nos cuidados com as crianças.

#### Serviços:

- Proposta de recrutamento mandatário para as famílias
- Proposta de treino das candidatas, sob medida, no seio das famílias durante 2 dias
- Proposta mista de recrutamento e treino
- Proposta de prestação de serviços para saídas da creche e/ou de escola

e ajuda nos deveres

- Proposta de ateliés de desenvolvimento cognitivo e emocional para os bebés (Ateliés de psicomotricidade, contos, música e canto... acompanhados das respectivas amas)

**75 - PARIS**

>>Réf. 16-fr-047

### CONSELHEIROS FINANCEIROS

#### Funções:

- Acompanhar e desenvolver uma carteira de clientes

#### Requisitos:

- Conhecimentos técnicos e experiência comercial em Seguros de Pessoas (preferencial, mas não obrigatório)
- Dinamismo, organização, e vocação comercial
- Espírito empreendedor e forte motivação
- Disponibilidade para exercer a sua actividade nas diferentes zonas

#### Oferta:

- Formação especializada
- Remuneração atractiva (fixo + comissões)
- Integração num grupo sólido de dimensão humana
- Benefícios sociais e oportunidades de carreira

**PARIS, BORDEAUX, LYON, TOULOUSE**

## Portugal

>>Réf. 16-pt-028

### TRADUCTORES FREELANCES

Empresa de tradução em Portugal/Leiria procura freelances que façam traduções de inglês-francês, francês-inglês, português-francês e francês-português. Pode ser um tradutor sem área de especialização.

**LEIRIA**

>>Réf. 16-pt-027

### CONSEILLERS CLIENTÈLE FRANÇAIS

#### Profil:

- Maîtrise de la Langue française (obligatoire)
- Qualités d'expression orale et écrite en Anglais (obligatoire)

- Diplôme d'études secondaires (minimum) ou expérience pour le poste à pourvoi

- Expérience dans la relation client/centres de contact
- Sens du relationnel avec des excellentes capacités de communication
- Discours commercial
- Capable d'adapter la formalité du discours selon la situation de communication
- D'un naturel souriant, cordial et empathique

#### Offre:

- Horaire de travail : travail à temps plein 8h/jour
- Être disponible du lundi au dimanche, horaires rotatifs
- Salaire de départ (x 14 mois) + Prime Panier + 2 jours de repos rotatifs par semaine + prime de performance mensuelle après le troisième mois + assurance maladie privée après le sixième mois
- Formation payée et incluse dans le contrat de travail
- Opportunités de progression et environnement international
- Mutuelle privée à partir du sixième mois pour tous les employés
- Frais de réinstallation et de voyage couverts (uniquement pour les candidats qui sont à l'étranger) ;

**LISBONNE, PORTO**

>>Réf. 16-pt-026

### COMPTABLE FRANCOPHONE

Rattaché(e) à l'expert-comptable, votre principale fonction consiste à prendre en charge le suivi de dossiers d'expertise comptable. Vous traiterez des dossiers comptables d'entreprises françaises et serez amené(e) à entreprendre différentes missions comme par exemple la réalisation de rapprochements bancaires, l'établissement des déclarations fiscales, la préparation de dossier

de révision, des comptes annuels et de la liasse fiscale.

Vous gèrerez également votre portefeuille client et pourrez être amené(e) à les contacter notamment par rapport aux points en suspens sur le dossier.

#### Profil:

- Vous justifiez d'une première expérience en cabinet comptable et/ou au sein d'une entreprise sur un poste similaire.
- Doté(e) de qualités rédactionnelles et ayant une bonne maîtrise technique, vous êtes rigoureux, organisé et autonome.
- Vous maîtrisez parfaitement le français (oral et écrit).
- Contrat à durée indéterminée et à temps plein

**COIMBRA**

>>Réf. 16-pt-025

### COLLABORATEUR/TRICE PAIE FRANCOPHONE

Vous intégrerez une entreprise d'une cinquantaine de personnes et serez la première personne à ouvrir notre activité sur le Portugal en support de notre activité française en forte croissance actuellement.

Vous avez la possibilité de travailler depuis chez vous ou, de préférence, depuis notre bureau de Lisbonne en collaboration avec une équipe/entreprise partenaire. Vous bénéficierez d'une formation de 2 mois en France au sein du siège du Cabinet avant de travailler ensuite sur le Portugal. Possibilité de fort développement sur le Portugal et donc d'évolution si vous avez la motivation et le profil adéquat.

#### Missions:

- Réaliser et émission de bulletins de paie français
- Veiller à l'application du droit social et du droit du travail français



- Etablir des relations avec les caisses de retraites et les mutuelles

- Suivre des dossiers de gestion du personnel notamment les vacances et les congés maladie

- Prodiger des conseils concernant la gestion du personnel

- Contrôler la paie

- Optimiser le calcul des charges sociales

- Vous accompagnerez vos collaborateurs basés en France dans leurs missions quotidiennes auprès de TPE et PME.

**Profil:**

- Vous justifiez au minimum 3 années d'expérience sur ce même type de poste avec impérativement une expérience en cabinet comptable et sur de la gestion de paie française.

- Motivé(e), sérieux(se) et investi(e) afin de nous aider à développer notre activité

de manière efficace

- Vous maîtrisez parfaitement le français

Contrat à durée indéterminée et à temps plein

**Rémunération :** selon profil

**LISBONNE**

>> Réf. 16-pt-024

**CONSEILLERS  
CLIENTÈLE**

Nous recrutons des conseillers clientèle Français pour notre entreprise à Lisbonne.

Vous êtes passionné(e) par le tourisme, l'aventure et la relation client ? Rejoignez-nous!

**LISBONNE**

**Outre-mer**

>> Réf. 16-au-003

**TECHNICIEN DE  
MAINTENANCE (BTP)**

Rattaché directement au service expertise et à

la directrice de gestion, vous serez en charge de la réalisation et du suivi de différents chantiers dans le cadre de la relocation des biens du portefeuille.

Vous assurerez des petits travaux d'entretien courant ou de réparation (peinture, plomberie, électricité, nettoyage...) pour le compte de nos clients.

Vous intervenez en cas de besoin sur l'information des clients. Vous transmettez les messages aux gestionnaires.

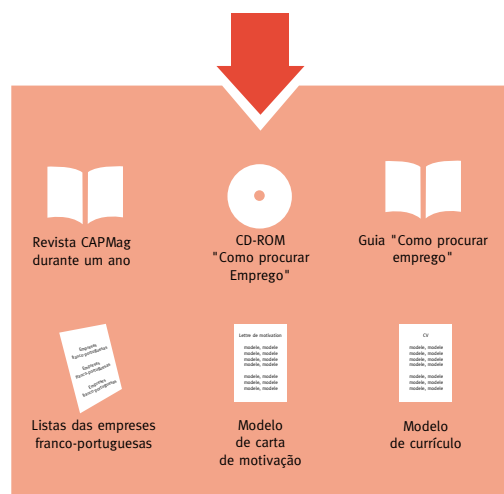
Vous assurez le suivi des commandes effectuées auprès des différents prestataires et intervenants.

Véritable homme de terrain, vous représentez un atout supplémentaire dans notre offre de service gestion Poste évolutif pour candidat sérieux, motivé et fidèle.

**MARTINIQUE**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



## Entreprise du mois

### Agence de voyage : Lisboasightseeing

Fondé en 2006, Lisboasightseeing est un tour opérateur et une agence de voyages à Lisbonne, qui offre des excursions au Portugal. Leur mission est d'offrir aux voyageurs une meilleure perception du Portugal tout en proposant des voyages sur-mesure et des séjours touristiques du nord au sud du pays avec des programmes très variés.



Une agence de voyage très polyvalente qui offre à ses clients la possibilité de réaliser des visites culturelles et historiques à titre individuel ou en groupe, des croisières, des réservations de restaurants, de logement et bien d'autres services. L'entreprise organise également des événements comme l'œnotourisme, team-building, conférences et réunions d'affaires ou des activités religieuses et des pèlerinages, voyages romantiques, voyages d'aventure etc. selon

la demande du/des client/s. Des circuits touristiques dans le sud du Portugal, tels que Vila Real, Faro, Albufeira, etc. sont aussi proposés, ainsi que des événements d'animation touristique, safaris, congrès, séminaires, conférences, etc.

Lisboasightseeing, située au Rua Pascoal de Melo, 3 - 1170-294 Lisboa, fournit aux touristes une réponse rapide et efficace. L'agence propose aussi des guides touristiques officiels diplômés, et francophones, proportionnant ainsi à ses clients une expérience magnifique au Portugal. Pour effectuer une réservation personnalisée, nous vous invitons à visiter le site : lisboasightseeing.com ou à contacter directement : melanie.lisboasightseeing@gmail.com. ■

Raquel Andrade  
dse@capmagellan.org

#### FORUM EMPLOI INITIALIS

Offres d'emplois dans différents secteurs : assurance, banque, commerce, high-tech, finance, événementiel, restauration, marketing, etc. Des entreprises qui recrutent des commerciaux, des managers, des directeurs, des vendeurs, des conseillers de clientèle sont présentes afin d'aller à la rencontre des candidats.

**Jeudi 11 septembre**

1 place de la Porte de Versailles  
75015 Paris

#### CARREFOUR DES CARRIÈRES COMMERCIALES ET JOB SALON RELATION CLIENT PARIS

Les candidats désireux de trouver un emploi dans les métiers de la Relation client et les entreprises qui recrutent des diplômés de niveau bac à bac +4/5, débutants ou expérimentés.

**Jeudi 15 septembre, de 10h à 18h**

Espace Champerret - Hall A  
75017 Paris

#### SALON DES 1 000 EMPLOIS

Un salon généraliste, qui réunit des entreprises présentes dans tous les secteurs d'activité à la recherche de profils très diversifiés, du bac au bac +4/5, débutants et expérimentés.

**Mardi 20 septembre 2016**

Palais des Congrès  
Lyon 6e

## Détente : Sudoku n°116 et solution n°115

Facile

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   | 8 | 7 | 2 |   | 5 |   |   |
|   | 7 |   | 3 |   |   |   |   |   |
|   |   | 6 |   |   |   | 4 | 2 | 7 |
| 1 |   | 4 | 2 |   |   |   | 6 |   |
| 6 |   | 3 | 5 |   | 8 | 7 |   | 4 |
|   | 5 |   |   |   | 3 | 2 |   | 8 |
| 9 | 6 | 7 |   |   |   | 8 |   |   |
|   |   |   |   |   | 7 |   | 4 |   |
|   |   | 2 |   | 9 | 5 | 1 |   |   |

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 8 | 3 | 7 | 2 | 5 | 1 | 9 | 6 |
| 9 | 7 | 5 | 8 | 1 | 3 | 7 | 2 | 4 |
| 1 | 7 | 2 | 4 | 9 | 6 | 5 | 8 | 3 |
| 6 | 5 | 7 | 2 | 3 | 4 | 9 | 1 | 8 |
| 3 | 9 | 8 | 1 | 6 | 7 | 2 | 4 | 5 |
| 2 | 4 | 1 | 5 | 8 | 9 | 6 | 3 | 7 |
| 5 | 2 | 9 | 6 | 4 | 8 | 3 | 7 | 1 |
| 8 | 1 | 6 | 3 | 7 | 2 | 4 | 5 | 9 |
| 7 | 3 | 4 | 9 | 5 | 1 | 8 | 6 | 2 |

Solution du sudoku du mois dernier

### ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique¹

■ 35 € Adhésion Pack Emploi²

\*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : .../.../... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

Classique¹ : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été  
Pack Emploi² : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



CAP MAGELLAN

### PARTENAIRES 2016



### Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Lorsque vous vous déplacez en roller ou trottinette, vous devez circuler sur les trottoirs et utiliser les passages pour piétons pour traverser la rue. Vous ne pouvez rouler ni sur la chaussée, ni sur les pistes ou bandes cyclables. Le problème c'est que la cohabitation avec les piétons n'est pas toujours facile. Chaussés de vos rollers ou au guidon de votre trottinette, vous vous déplacez à environ 15 ou 20 km/h... contre 3 à 5 km/h en moyenne pour un marcheur ! Vous devez donc adapter en permanence votre vitesse afin de ne pas gêner les piétons. ■

### CAP MAGELLAN



7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt) / [www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

**CAPMag - Journal associatif**

**Directrice de la publication :** Anna Martins

**Rédaction :** Anna Martins, Ana Torres, Astrid Cerqueira, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Claudia Ramos, Cristina Marques, Estelle Valente, Graça Lomingo, Hermano Sanches Ruivo, Jacinta Machado, Joao Lisboa, Luciana Soares Gouveia, Mariana Ferreira, Mathieu Rodrigues, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Patrícia Cabeço, Raquel Andrade, Ricardo Campus, Ricardo Pereira, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

**Direction Artistique :** Émilie Corbier

**Mise en Page :** Diane Ansault

**Révision :** CAPMag

Association Membre de :





# USA



**NEW YORK, NEWARK • NEW YORK, JFK • BOSTON • MIAMI**

Vols quotidiens au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes, Nice et Toulouse.

A BRAS OUVERTS

*Cap vers le  
rêve américain*



TAP PORTUGAL

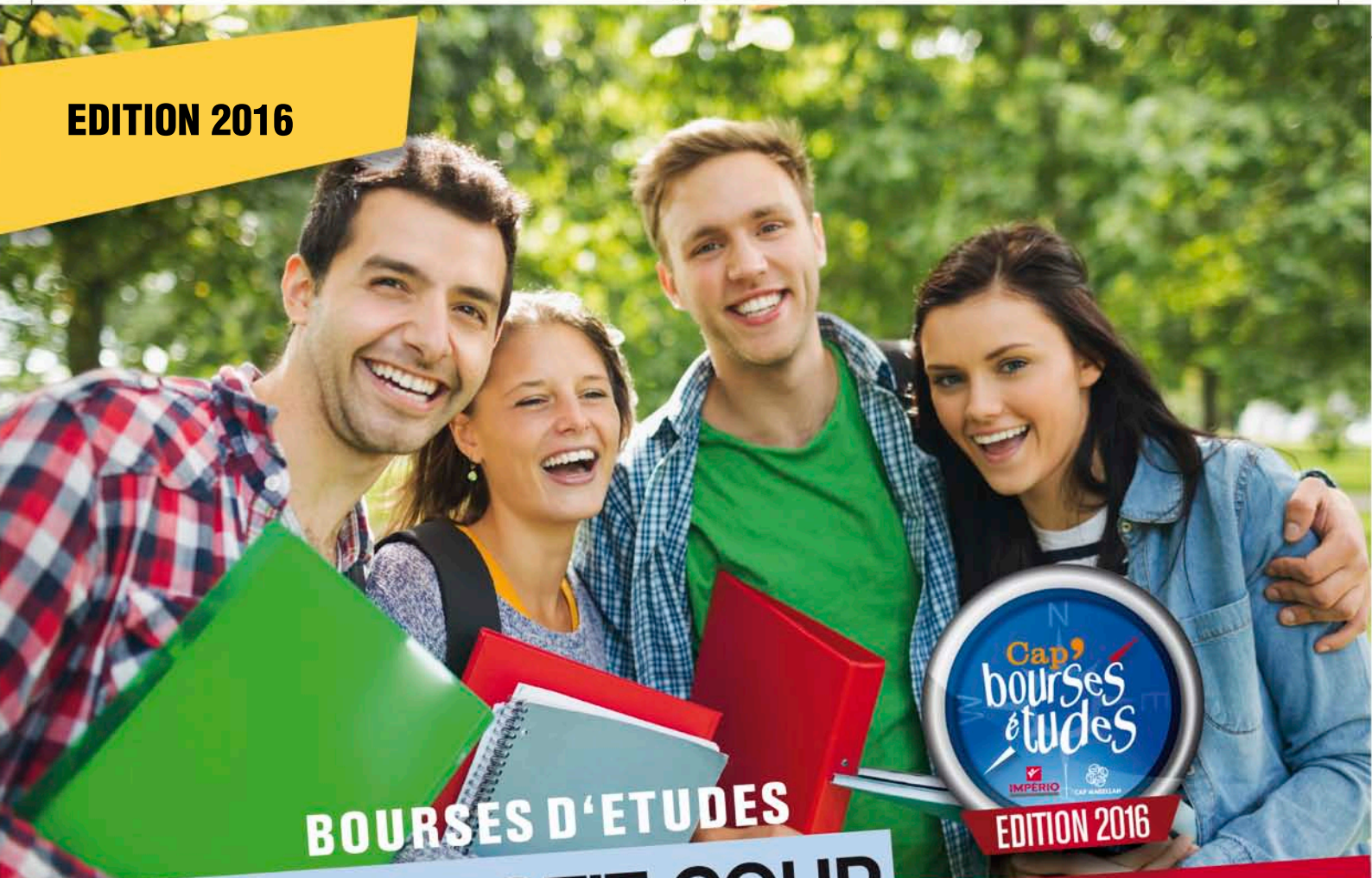
à bras ouverts

[flytap.com](http://flytap.com)

A STAR ALLIANCE MEMBER 



EDITION 2016



BOURSES D'ETUDES

# UN PETIT COUP DE POUCE POUR VALORISER VOTRE MÉRITE

**Postulez pour gagner l'une des 12 bourses d'études  
offertes par IMPERIO, d'une valeur unitaire de 1 600€.**

- 👍 Vous venez d'obtenir votre Baccalauréat avec mention Bien ou Très Bien ou de réussir votre 1<sup>ère</sup> année dans l'Enseignement supérieur ?
- 👍 Vous êtes jeune lusodescendant(e) et/ou lusophile et vos liens avec la lusophonie sont forts ?
- 👍 Vous êtes déterminé(e) à réussir vos études et un petit coup de pouce financier serait le bienvenu ?

**Si vous répondez à ces critères, postulez aux Bourses d'Etudes Cap Magellan-IMPERIO.**

**Pour plus d'informations et pour  
retirer votre dossier de candidature,  
rendez-vous sur [www.imperio.fr](http://www.imperio.fr) ou  
sur [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt).**

**Postulez avant le 30/09/2016**

Organisé par



CAP MAGELLAN

Bourses d'études attribuées par

